

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСЛОМОВА СОХИБАХОН ИСМОИЛЖОНОВНА
ЧЎЛПОН ШЕЪРЛАРИНИНГ МАТНИЙ ТАДҚИҚИ ВА ИЛМИЙ-
ТАНҚИДИЙ МАТНИНИ ЯРАТИШ

10.00.02 - Ўзбек адабиёти
10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Андижон – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Content of the abstract of dissertation on doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Исломова Сохибахон Исмоилжоновна

Чўлпон шеърларининг матний тадқиқи ва илмий-танқидий
матнини яратиш 3

Исламова Сохибахон Исмаилджановна

Текстологическое исследование стихотворений Чулпана и
создание научно-критического текста
.....26

Islomova Sokhibakhon Ismaildjanovna

Text research and scientific critical text of Chulpon's
poem.....51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

List of published works
Список опубликованных работ 55

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСЛОМОВА СОХИБАХОН ИСМОИЛЖОНОВНА
ЧЎЛПОН ШЕЪРЛАРИНИНГ МАТНИЙ ТАДҚИҚИ ВА ИЛМИЙ-
ТАНҚИДИЙ МАТНИНИ ЯРАТИШ

10.00.02 - Ўзбек адабиёти
10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Андижон – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1.PhD/Fil467 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус, (резюме)) Андижон давлат университети веб-сайти (www.adu.uz) ҳамда «Ziynet» ахборот-таълим порталига (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Қуронов Дилмурод Хайдаралиевич филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Жабборов Нурбой Абдулҳакимович филология фанлари доктори, профессор Йўлдошев Нормат Темирович филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Қўқон давлат педагогика институти

Диссертация химояси Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи, PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «29» сентябрь соат 14⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129-уй. Тел: 0 (374) 223-88-14; факс: 0 (374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 170100, Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129-уй. Тел: 0 (374) 223-88-14).

Диссертация автореферати 2021 йил «16» 09. кун таркатилди.
(2021 йил «___» _____ даги «___» рақамли реестр баённомаси).

Шаҳобитдинова Ш.Х.
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, ф.ф.д., профессор

Усманов Ф.Ф.
Илмий даражалар берувчи кенгаш
котиби, ф.ф.ф.д.

Курбонов С.К.
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қўшма раёси, ф.ф.д., профессор



КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида муайян ижодкор асарларининг илмий-танқидий матнини яратиш масаласи долзарб муаммолардан саналади. Бугунги кунда бадиий асарнинг турли нашрларини қиёсий тадқиқ этиш, мавжуд фарқларнинг объектив ва субъектив сабабларини аниқлаш ҳамда шу асосда матний хатолари бартараф этилган, график шакллантирилиши аслияти билан мувофиқ келувчи илмий-танқидий матнни яратиш ишларига қизиқиш тобора кучайиб бормоқда.

Дунё адабиётшунослиги амалиётида турли-туман сабаблар билан бир асарнинг турли нашр вариантлари вужудга келиб қоладики, бу ҳол муаммони ҳамиша долзарб қилиб қўяди. Ижодкор асарини кўпинча ҳар бир нашр олдидан таҳрир қилиши ва матнга муайян ўзгартиришлар киритиши, конкрет нашр мақсади, адресати билан боғлиқ киритилувчи ўзгартиришлар, турли ижтимоий-сиёсий, маданий-маърифий шарт-шароитлар матнда сезиларли из қолдириши мумкин. Бу ҳол машҳур ижодкорлар асарларининг фанга маълум бўлган турли нашрлари билан асарнинг кўлэзма вариантлари, сўнгги йилларда аниқланаётган нусхаларини ўзаро қиёслаган ҳолда тафовутларни ва уларнинг сабабларини аниқлаб, илмий-танқидий матнини яратиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбек адабиётшунослигида ҳам маълум бир ижодкор асарларининг матний тадқиқи бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Жумладан, Ғ.Ғулом, Ҳ.Олимжон, О.Ёқубов, Э.Воҳидов, А.Орипов сингари XX аср адабиётининг йирик вакиллари ижодий мероси бу жиҳатдан махсус тадқиқ этишга материал беради. Айниқса, асарларининг кўлэзмалари сақланмаган жаҳид ижодкорлар, хусусан, ҳаётлик давридаги асарларининг нашрлари (асос манба) билан вафотидан сўнг қарийб ярим аср ўтиб чоп этила бошланган қайта нашр нусхалари ўртасида кўплаб матний ўзгаришлар кузатилувчи Чўлпон меросини матний тадқиқ этиш бугунга келиб ўта долзарб вазифа бўлиб қолмоқда. Зеро, Президентимиз таъкидлаганидек: “Буюк юртдошимиз Абдулҳамид Чўлпонни олайлик. XX аср бошларидаги миллатимиз тақдирини, унинг бошига тушган фожеаларни, озодлик ва эркинлик қадрини ҳеч ким бу мумтоз шоиримиз каби юксак пардаларда қуйлаган эмас”¹. Ушбу эътироф ҳам шоир ижодининг ёш авлод тарбиясидаги маънавий-маърифий аҳамиятини кўрсатиш билан бирга, адабиётшунослар олдига Чўлпон ижодини янада чуқурроқ ўрганиш, хусусан, шоир шеърларининг аслий матнларига мос илмий-оммабоп, илмий-танқидий матнларини яратиш заруратини ҳам қўяди.

¹Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қураимиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б. 9.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарорлари ҳамда соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларнинг амалдаги ижросига муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ равишда бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Чўлпон асарларининг қайта нашрлари 1987 йилдан бошланган бўлса ҳам, асосан, мустақиллик йилларида амалга оширилди. Шоир шеърларининг аксарияти аниқланмагани учун, аввало, уларни излаб топиш ва истеъмолга киритиш учун бу ишга жуда кўп инсонлар бош қўшди. Ўзбек халқи Чўлпон шеърларини зўр соғинч билан кутиб олди, шунинг учун нашриётлар шоир қаламига мансуб асарларни кетма-кет чоп эта бошлади. Чўлпон асарларини нашрга тайёрлашда О.Шарафиддинов, Н.Каримов, З.Эшонова, Б.Дўстқораев, Д.Қурононов, И.Ҳаққул, С.Аҳмедов, Ш.Турдимов каби олимлар жонбозлик кўрсатдилар, лекин улар, асосан, амалий иш бажардилар. Шунингдек, уларнинг ҳаракати билан сўзбошилар, изоҳлар яратилди. Турли нашрларга қилинган сўзбошиларда, ёзилган изоҳларда Чўлпон шеърларининг матний тадқиқига доир қисман бўлса-да маълумотлар берилди². Шу билан бирга қилинган нашрларнинг сифати, қайта нашрлар билан боғлиқ муаммолар ҳақида ҳам айрим мақолалар эълон қилинди³. Лекин қайта нашрларнинг матншунослик

²Чўлпон. Бахорни соғиндим (Тўпловчи ва сўзбоши муаллифи И.Ҳаққул). – Тошкент: Юлдузча, 1989. – 64 б.; Чўлпон. Яна олдим созимни. – Тошкент: Ғ. Ғуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991. – 576 б.; Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – 448 б.; Чўлпон. Ғўзал Туркистон (Нашрга тайёрловчи: Б. Дўстқораев). – Тошкент: Маънавият, 1997. – 128 б.; Чўлпон. Ойдан-да ғўзал... Шеърлар. – Андижон (Нашрга тайёрловчи: И.Тўлақов), 1997. – 80 б.; Cho'lon. Buloqlar quchog'ida. She'rlar. – Toshkent: Cho'lon, 2007. – 48 б.; Чўлпон. Асарлар. IV жилдлик. I жилд. – Тошкент: Академнашр, 2016. – 368 б.; Чўлпон. Шеърлар. – Тошкент: А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси (тузувчи: Мирпўлат Мирзо), 2016. – 48 б.; Йўлдошев Н. Чўлпон шеърлятида инсон ва табиат талқини. – Т.: Akademnashr, 2016. – 98 б.; Чўлпон ва унинг адабий мероси. – Т.: "Mumtoz so'z" (Нашрга тайёрловчи: Б.Ирзаев), 2018. – 138 б.; Cho'lon. Ko'klam ruhi. She'rlar. – Т.: Yoshlar nashriyot uyi, 2019. – 176 б.

³Содик С., Карим Б. Ғўзал Туркистон // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1998 йил, 6 ноябрь; Дўстқораев Б. “Сийна”ни “сана”га алмаштириб бўлмайди // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2004 йил, 24 сентябрь; Каримов Б. Тиниклашаётган чўлпоншунослик // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2009 йил, 10 апрель;

нуктаи назаридан, қайта нашрларнинг асос матнларга мувофиқлиги нуктаи назаридан махсус тадқиқот амалга оширилган эмас. Мазкур ишимиз бу йўлдаги биринчи ишдир.

Ортимизда катагон туфайли Чўлпон шеърляти ўрганилиши тақиқланган даврларда ҳам хорижда шоирнинг адабий меросини холис ўрганиш давом этган. Жумладан, Усмон Хўжа ўғли, Й.Бензинг, Х.Самиўғлу, Тоҳир Шокир ўғли Чигатой, Боймирза Хайит, Арслон Субутой, Ҳ.Қара, Ҳ.Ўзбой, Эдворд А.Оллворт, Хайрулла Исматилла, Темур Хўжа ўғли ва бошқалар шоир шеърляти билан махсус шуғулланган олимлар саналадилар. Айниқса, Хусайн Ўзбой Чўлпон шеърлятининг матний тадқиқи билан чуқур шуғулланганлиги алоҳида эътирофга сазовордир⁴. 1987 йилда Истанбулдаги Мармара университетида Нармин Эржон профессор Темур Хўжа ўғли раҳбарлигида Чўлпоннинг “Уйғониш” шеърлий тўплами асосида магистрлик диссертациясини ёқлади⁵. Чўлпон шеърлятининг матний тадқиқига доир маълумотлар Индиана университети профессори Хайрулла Исматилланинг илмий изланишларида ҳам кўзга ташланади⁶. Аммо Чўлпон шеърлятининг матний тадқиқи ва илмий-танқидий матнини яратиш масаласи нафақат ўзбек, балки жаҳон адабиётшунослигида ҳам ҳозиргача тўла ўрганилмаган.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассаси илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Андижон давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган “Ўзбек адабиётшунослигининг долзарб муаммолари” ҳамда ўзбек адабиётшунослиги кафедрасининг 2021-2022 йилларга мўлжалланган А-ОТ-2021-57 рақамли “Чўлпон ҳаёти ва ижодий мероси манбаларининг электрон платформасини яратиш” мавзуларидаги грант лойиҳалари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Чўлпон шеърлятининг қайта нашр қилинишидаги матний тафовутларни аниқлаш ва уларни асос манба билан қиёслаб, илмий-оммабоп ҳамда илмий-танқидий матнини яратишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Чўлпон шеърлятининг шоир ҳаётлик даврида яратилган барча асос манбаларини жамлаш ва уларни муайян хусусиятларига кўра гуруҳларга ажратиш;

қайта нашр нусхаларини аниқлаб, асос манба билан таққослаган ҳолда шеърнинг график шакллантирилиши ҳамда тиниш белгиларини қўллашдаги фарқларни аниқлаш;

Каримов Н. Чўлпоннинг тиниқ олами // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2009 йил, 29 июнь; Каримов Б. Абадият йўлига чиққан шоир // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2017 йил, 6 январь.

⁴Özbay N. Abdülhamid Süleymanoğlu Çolpan'ın Şiirleri (Metin-Aktarma-İnceleme) (Yayımlanmış Doktora Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1992. –757 s.

⁵Ercan N. Çolpan: Uyğaniş (Tenkitli Metin ve İndeks). Yüksek Lisans Tezi. İstanbul, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1987. – 136 s. (Магистрлик диссертацияси. Илмий раҳбар: Y.Doç.Dr. Timur Kocaoglu. Marmara Üniversitesi).

⁶Kocaoglu Timur. Türkistan'da Yenilik Harekatları. Хайрулла Исматулла (Khayrulla Ismatilla). Чўлпон ва Жаҳон (Çolpan va Cehân). –S. 227 – 287.

матн транслитерациясидаги хатоликларни аниқлаб, уларни юзага келтирган сабабларига кўра гуруҳлаш;

асос манба ва қайта нашрлардаги шеърларни ўзаро қиёслаб, матн транслитерациясидаги хатоликларни бартараф этиш ва шоир шеърларининг илмий-оммабоп, илмий-танқидий матнини яратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Чўлпоннинг “Уйғониш” (1922), “Булоқлар” (1923), “Тонг сирлари”, “Соз” (1935); жамоа тўпламлардан: “Ўзбек ёш шоирлари” (1922), “Гўзал ёзғичлар” (1925), “Адабиёт парчалари” (1926) ва матбуотда эълон қилинган шеърлари ҳамда қайта нашрлардан: 1989 йилда чоп этилган “Баҳорни соғиндим”, 1991 йилда нашр қилинган “Яна олдим созимни”, 1994 йили чоп этилган уч жилдлик, 1997 йили нашр қилинган “Гўзал Туркистон”, 2007 йилда босилган “Булоқлар кучоғида” ҳамда 2016 йилда чоп этилган тўрт жилдлик “Асарлар” шеърини тўпламлари олинган.

Тадқиқотнинг предмети сифатида Чўлпон қаламига мансуб шеърларнинг асос манба ва қайта нашрларини ўзаро таққослаш жараёнида қайта нашрлардаги матний хатоликларни аниқлаш, шеърлардаги график шакллантирилишни асосий таянч манбаларга кўра белгилаш ҳамда тиниш белгиларини асос манбадан келиб чиқиб, бугунги кундаги пунктуацион қоидалардан фойдаланган ҳолда илмий-танқидий матн яратиш масаласи олинган.

Тадқиқот усуллари. Диссертацияда тарихий-қиёсий, структурал, биографик, герменевтик таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Чўлпон шеърларининг ҳаётлик даврида нашр қилинган бирламчи манбалари ва кейинчалик қайта чоп этилган нашрларининг фанга маълум бўлган барча нусхалари ҳамда кейинги йилларда аниқланган, ҳозиргача адабиётшуносликка маълум бўлмаган нусхаларини ўзаро қиёслаш асосида илмий-танқидий матни яратилган;

асос манбалардаги шеърларнинг график шакллантирилишига, ёзувда банднинг алоҳида ажратилиши, баъзан қоидадан чекиниб, кичик ҳарф билан бошланиши ёки тўлалигича бош ҳарфлар билан ёзилиши, курсив билан ёзиш каби ҳолатларга муаллиф ижодий иродасининг зухуроти деб қараш, матн дахлсизлиги қоидасига амал қилган ҳолда қайта нашрларда айни шаклни ўзгаришсиз сақлаб қолишни қатъий қоидага айлантириш зарурати исботлаб берилган;

Чўлпон шеърларида фойдаланилган барча тиниш белгилар муайян бир поэтик вазифани бажариши, оҳанг-интонация талаби билан қўлланган тиниш белгиларидан ташқари кўп ўринларда муайян бадиий мақсадни кўзлаб, ўзига хос тарзда қўлланилган белгиларнинг ишлатилиши, уларнинг “муаллиф тиниш белгиси” мақомида эканлиги ва қайта нашрларда буни ҳисобга олиш шарт эканлиги далилланган;

Чўлпон шеърларининг ҳаётлик даврида яратилган асос манбалар билан шоир вафотидан сўнг чоп этилган қайта нашрларини ўзаро қиёслаб, улар ўртасидаги пунктуацион, график шакллантирилишдаги тафовутлар бартараф этилган; 200 дан ортиқ сўз ҳамда 100 дан ортиқ сўзшакллар(асоси бир хил, ammo кўшимчалари ўзгарган)даги матний хатолар аниқланган, мавжуд тафовутлар юзага келиш омиллари нуқтаи назаридан гуруҳларга ажратилган ва тўғриланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

Чўлпон шеърларида қўлланилган тахаллуслар масаласи чуқур ўрганилиб, муаллифлиги тўла исботини топмаган шеърларни *Чўлпонга нисбат берилган шеърлар* сирасида чоп этиш зарурати асосланган;

Чўлпон шеърлятидаги новаторлик хусусиятлари шеърларининг график шакллантирилишида, бандларга бўлиниши, мисра қурилиши ҳамда ёндош матн унсурларининг бадий-ғоявий мақсадга бўйсундирилишида намоён бўлиши илмий таҳлил асосида исботланган;

сўз ва сўзшаклларни ўрганиш асосида шоирнинг айрим шеърлари ёзилиш сабаблари – *ижодий биографияси* аниқланган;

қатағон қилинган ижодкорлар асарларини қайта эълон қилишда юзага келувчи муаммолар ва уларнинг омиллари очиб берилган;

қайта нашр қилинган матн асосида яна қайта нашр қилиш асл матндан узоқлаштириб юбориши мумкинлигини эътиборга олиб, қайта нашрга тайёрлашда илк нашр матнига таянишни қатъий қоидага айлантириш зарурлиги асослаб берилган;

Чўлпон шеърларида тиниш белгиларининг қўлланилиши масаласини чуқур тадқиқ қилиш орқали шоир шеърларини, умуман, жаҳид адабиёти вакиллари асарларини қайта нашрга тайёрлашда пунктуация бўйича ягона принцип ишлаб чиқиш зарурати исботланган;

Чўлпон тўпламларидаги шеърлар асос манба ва қайта нашр нусхалари билан қиёсланиб, уларнинг илмий-оммабоп ҳамда илмий-танқидий матни яратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Шоир ҳаётлик даврида яратилган шеърӣ тўпламлар ва манбалар асосида қайта нашр нусхаларини ўзаро қиёслаган ҳолда Чўлпон шеърларининг аслиятга мувофиқ матни тиклангани, қўлланилган ёндашув усуллари ҳамда назарӣ маълумотларни беришда муайян илмӣ манбаларга асослангани, назарӣ фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорӣ қилингани, олинган натижаларнинг ваколатли муассасалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмӣ ва амалий аҳамияти. Мазкур тадқиқот натижаларининг илмӣ аҳамияти қатағон қилинган ижодкорлар асарларининг илмӣ-оммабоп ва илмӣ-танқидий матнини яратиш муаммоларининг ўрганилиши ва нашр этиш принциплари ишлаб чиқилиши ҳозирги ўзбек матншунослиги ҳамда манбашунослигига оид қарашларни бойитганлиги билан изоҳланиши мумкин. Бундан ташқари Чўлпон

шеърлятига доир тадқиқотларда эришилган илмий ҳамда назарий билимларни тўлдиришга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материалларидан XX аср бошларидаги ўзбек адабиёти тарихига оид тадқиқотларда, магистратура ва бакалавриат босқичлари учун “Жадид адабиёти тарихи”, “Ўзбек адабиёти тарихи”, “Янги ўзбек адабиёти” ҳамда “Матншунослик” фанлари бўйича маърузалар ўқишда, янги дарслик ва қўлланмаларни яратишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Чўлпон шеърларининг матний тадқиқи ва илмий-танқидий матнини яратиш мавзуси бўйича олиб борилган тадқиқотлар асосида олинган натижалар қуйидаги ишларда жорийланган:

Чўлпон шеърларининг матний тадқиқи, сўз, сўзшаклларнинг қўлланилишига оид фарқлар ва муаммоли ҳолатларни бартараф этишга доир хулосалардан Андижон давлат университетидagi ОТ-Ф1-18-рақамли “Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш” давлат илмий-техника дастури доирасидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 10 ноябрдаги 89-03-4547-сон маълумотномаси). Натижада матнларнинг ўзига хос жиҳатларини аниқлаш, миллий ва менталитал томонларини кўрсатиш, турли тилларнинг концептиологик тизимидаги ўзига хослик ҳамда фарқларни аниқлаш, мулоқот маданиятининг турли миллий тиллар тарихи ва тараққиётига доир қарашларни мукамаллаштиришга имкон берган;

аслият ва жорий нашрларнинг қиёсий-матний тадқиқи ҳамда матн табдилидаги хатоликлар ва уларни бартараф этиш тамойилларига доир илмий хулосалардан “Akademnashr” томонидан буюртма қилинган “Чўлпон шеърлари” хронологик тўплами”ни тайёрлашда фойдаланилган. Натижада шоир шеърларининг график шакллантирилиши, тиниш белгиларининг қўлланилиши ҳамда сўз, сўзшаклларнинг қўлланилишига оид фарқларни, муаммоли ҳолатларни бартараф этишга эришилган;

Чўлпон шеърларининг манбалари тавсифи ҳамда аслият ва жорий нашрларнинг қиёсий-матний тадқиқи ҳамда матн транслитерациясидаги хатоликлар, уларни бартараф этиш тамойилларига доир илмий хулосалардан Андижон вилояти тарихи ва маданияти давлат музейининг Чўлпон ёдгорлиги бўлимидаги экспозицияларда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлиги 2020 йил 20 ноябрдаги 01-12-10-5204-сон маълумотномаси). Илмий хулосаларнинг қўлланилиши натижасида экспозицияларнинг шоир ижодига оид янги маълумотлар билан тўлдирилишига имкон берган.

Чўлпон шеърляти манбалари ва уларни қайта нашр қилиш муаммолари борасидаги хулосалардан Андижон телерадиокомпанияси “Андижон”

радиосининг “Шукрона” номли адабий, илмий-маърифий эшиттиришида фойдаланилган (Андижон телерадиокомпаниясининг 2020 йил 16 ноябрдаги 20-14/55-сон маълумотномаси). Натижада мазкур радиоэшиттиришнинг илмий ва маърифий жиҳатдан юқори даражада тайёрланишини таъминлаган ҳамда тингловчиларда маданий меросимизга нисбатан хурмат ва муҳаббат туйғуларини мустаҳкамлашга ёрдам берган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 5 та республика илмий-назарий анжуманларида апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 14 та илмий иш эълон қилинган, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та илмий мақола, жумладан, 3 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 146 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсади ҳамда вазифалари, объекти, предмети тавсифланган, тадқиқот усуллари ва илмий янгилиги ҳамда амалий натижалари санаб ўтилган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги изоҳланган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти баён этилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, унинг апробацияси ҳамда тадқиқот натижаларининг эълон қилингани, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар берилган.

“Чўлпон шеърятини манбалари ва уларни қайта нашр қилиш муаммолари” номли биринчи бобда ўтган аср бошларида ижод қилган ва қатағонга учраган ижодкорларнинг асарларини қайта нашр қилишдаги муаммолар ва уларнинг омиллари ҳақида фикр юритилган. Ўтган асрнинг 80-йиллари охирларидан бошлаб юртимизда ушбу истеъдод соҳибларининг муборак номлари дадил тилга олиниб, уларнинг ижодий мероси чин эгаларига – ўқувчиларга қайтарилди бошланди. Мустақилликка эришганимиздан сўнг эса бу жабҳадаги ишлар кенг кўламда йўлга қўйилди, ўтган ўттиз йилга яқин вақт мобайнида бу борада жуда кўп ишлар қилинди: кўплаб жаҳид адабиёти ижодкорларининг асарлари газета ва журналларда қайта эълон қилиниб, миллий ўзликни англаш ҳамда миллий руҳни юксалтириш ишига хизмат қилдирилди, мазкур ижодкорларнинг сайланма

китоблари, мўъжаз тўпламлари оммавий тиражларда нашр этилди; хусусан, “Маънавият” ва “Шарқ” нашриётларида Бехбудий, Фитрат, Қодирий ва Чўлпоннинг ҳаёти ва фаолияти, сара асарлари билан таништирувчи туркум китоблар, кўп жилдлик салмоқли тўпламлар дунё юзини кўрди⁷. Лекин масаланинг иккинчи, жуда муҳим томони борки, ҳозиргача бу масалага етарлича эътибор берилмай келинмоқда. Гап мазкур қайта нашрларнинг сифати, аниқроғи, матнларнинг ҳозирги ёзувга ўгирилиши, имлосида кузатиловчи ҳар хилликлар ҳақида. Қайта нашрлар синчиклаб ўқилганда, уларда сўзларнинг ва сўзшаклларнинг ёзилиши, тиниш белгиларининг қўлланилишидаги ҳар хилликлар, шеърларнинг график шакллантирилишидаги тафовутлар, муайян ижодкор тўпламига муаллифлиги тўла аниқланмаган асарларнинг кириб қолиши каби эътирозли ҳолларга қайта-қайта дуч келинади. Мазкур бобнинг биринчи фаслида юқоридаги каби ҳолатларни келтириб чиқарган объектив омиллар тадқиқ этилган. Маълумки, катагон қилинган ижодкорларнинг шахсий архивлари сақланган эмас. Уларнинг айримлари ҳибсга олингунларига қадар эҳтиёт чораси ўлароқ кўлёмаларини йўқ қилганлар; айримларининг архивлари эса ҳибсга олинган пайти йўқ қилинган ёки рўйхат қилиб олиб кетилгандан сўнг изсиз йўқолган. Хуллас, ҳозирда қайта чоп этилаётган асарлардан мутлақ кўпчилигининг кўлёмалари (автографи) мавжуд эмас. Шу сабабли ҳам уларнинг асл матни сифатида муаллифлари ҳаётлик вақтида газета-журналлар, турли баёз, альманах ва ўқув адабиётларида эълон қилинган, шунингдек, муаллифлик тўпламлари ва китобларидаги матнларни қабул қилишга мажбур эканлигимиз ва ушбу нашрлардаги матнларни ҳам мутлақ муаллиф кўлёмаси деб тушуниш тўғри эмаслиги, улар ҳам ўзаро фарқли бўлиши мумкинлигини таъкидлаш лозим. Чунки ҳар қандай асарнинг чоп этилишидан олдин муҳаррирлар томонидан таҳрир қилиниши, матбаачилар томонидан чоп этишга тайёрланиши жараёнида матнда муайян ўзгаришлар содир бўлган бўлиши эҳтимоли жуда катта. Бунинг далили учун 1925 йилда нашр этилган “Ўткан кунлар” романининг 2-қисмига Абдулла Қодирий илова қилган “Узр”ни келтириш кифоя. Унда адиб чоп қилинганида иш устида бўлмагани сабаб биринчи қисм “имлоси уч-тўртта имлочиларимиз томонидан тузатилиб (!) ажойиб бир қуроқ ҳолига келди, мусаҳҳихларимизнинг мусоҳалалари орқасида техника жиҳати кўз кўриб, кулоқ эшитмаган бир йўсинда чиқди”⁸ дея ёзғиради. Шубҳасиз, асарининг китоб ёки вақтли матбуотдаги нашридан бу каби қоникмаслик ҳолати бошқа ижодкорларда ҳам бўлган, бу эса муаллиф кўлёмаси билан илк нашр варианты айнан бир хил эмаслигига кучли далилдир.

⁷ Бехбудий М. Танланган асарлар. 2 жилдлик. – Тошкент: Akademnashr, 2018; Фитрат А. Танланган асарлар. 5 жилдлик. – Тошкент: Маънавият, 2000–2010 йиллар; Қодирий А. Асарлар. 5 жилдлик. – Тошкент: Info Capital Group, 2018; Чўлпон. Асарлар. 4 жилдлик. – Тошкент: Akademnashr, 2016.

⁸ Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ўзбекистон давлат нашриёти, 1925. – Б. 124.

Кейинги муаммо сифатида давр матбуотидаги ҳолат таҳлил этилган: турли газета-журналлар нашрий фаолиятни тил ва имло борасидаги ўз қарашларига асосланиб олиб боргани, муҳаррир ва мусахҳихларнинг тил ва имло масаласида бир-биридан кўп жихатларда (умумий савияси, шеваси, тилни ҳис қилиши каби) жиддий фарқлангани, ўзбек адабий тили меъёрларининг ҳали қатъий белгиланмагани ўтган асрнинг 10–20-йиллари матбуотида ўзининг чуқур изини қолдирганлиги, аксар ҳолларда таҳририятда ишловчи муҳаррир ва мусахҳихлар фаолияти билан боғлиқ ҳар бир нашрнинг ўз “шеваси” бўлганлигини қайд этиш лозим.

Жадид адабиёти вакиллари асарларини нашр қилишдаги муаммолардан яна бири – таҳаллус масаласидир. Маълумки, ўрганилаётган давр адабиёти бошқа давр адабиётларидан ижодкорларининг кўп таҳаллус ва имзоларни қўллагани билан ҳам кескин ажралиб туради. Мазкур ҳолат, бир томондан, давр матбуотида ҳукм сурган урф билан боғлиқ бўлса, иккинчи томондан, ўзига хос эҳтиёт чораси ҳам эди. Бу таҳаллуслар ва имзоларнинг кимга тегишли эканлигини ҳужжатли далиллар билан эмас, балки кўпроқ оғзаки хотираларга асосланган ҳолда аниқлаштириш ҳолатлари ҳам турли муаммоларни келтириб чиқарган. Ўша даврда қўлланган адабий таҳаллуслар ҳақида Боис Қориев (Олтой) илмий изланишлар олиб борган. Жумладан, олим “Ўзбек тили ва адабиёти” журналининг 1967 йил 1-сонидан ўрин олган “Адабий таҳаллуслар ҳақида” номли мақоласида ушбу масалага тўхталиб ўтган⁹. Бундан ташқари, таниқли олим Сирожиддин Аҳмедовнинг таъкидлашича, “Садойи Туркистон” газетасининг 1914 йил 5 ноябрь сонидagi “Жавоблар” рукнида “Сайёҳ (Чўлпон)... Абдулҳамид Сулаймон афандига: ийди шариф муносабати билан ёзган мақолангиз кечикиб қолди...” деб қайд этилган¹⁰. Тошкентда чиққан бир саҳифалик “РўсГО” деворий газетасининг 1920 йил 20 ноябрь сонида нашр қилинган “Кўмакчилар” шеърида шоир “Кўзойнак” таҳаллусини қўллаган. “Янги Туркистон” журналининг 1927 йил 2–3-қўшма сонида “Тўзал Фарғона” шеъри чоп этилиб, унга “Фарғонали А” имзоси қўйилган. Давр матбуотида имзо-таҳаллус қўллашдаги ҳолатни назарда тутиб, таҳаллус ва имзолар масаласига, у ёки бу шеър муаллифлиги масаласига жиддийроқ қараш зарур.

Жадид адабиёти вакиллари асарларини қайта нашр қилишдаги муаммоларни келтириб чиқарувчи асосий омиллардан бири ёзув ва имлонинг бир неча бор ислоҳ қилинганидир. Мазкур ижодкорларнинг асарлари аввал араб алифбоси асосидаги эски ўзбек ёзувида, кейин шу ёзувнинг ислоҳ қилинган вариантыда, сўнг эса лотин ёзувида чоп қилинган. Қайта нашрлар эса кирилл ва лотин асосидаги янги ёзувда амалга оширилмоқда. Ўз даврида бу борадаги қийинчиликларни бартараф қилиш учун Фитрат бошчилигида 1918 йилда Тошкентда адабиёт, тил ва имло масалалари билан шуғулланувчи “Чиғатой гурунги” ташкилоти тузилганлиги ва ушбу жамият фаолиятида

⁹ Қориев Б. Адабий таҳаллуслар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 1967 йил, 1-сон.

¹⁰ Аҳмедов С. Сайёҳ дарवेश Чўлпон экан // ЎзАС. 2007 йил, 24 январь. 8-сон.

алифбо ҳамда имло масалалари муҳим мавқе тутганлиги ушбу фаслда эътироф этилган.

Мамлакатимизда 1926 йилдан бошлаб ислоҳ қилинган араб ёзуви ҳам, янги кириб келаётган ўзбек лотин ёзуви ҳам кенг қўлланилган. 1929–1930 йилдан бошлаб бутун мамлакатда тўла ўзбек лотин ёзуви амал қилинадиган бўлди. Эътиборлиси шуки, Чўлпоннинг тўпламлари мана шу имло ҳақидаги баҳслар кечаётган даврда нашр қилинган эди. Мазкур фаслда ушбу ислоҳотлар таъсири “Ўзбек ёш шоирлари” жамоа тўпламига кирган Чўлпон шеърлари мисолида кўриб чиқилган.

Биринчи бобнинг иккинчи фаслида Чўлпонга нисбат берилган шеърлар ва муаллифлик масаласи тадқиқ этилган. Баъзи нашрларда Чўлпонга мансуб бўлмаган шеърлар унга нисбат берилса, унинг қаламига мансуб айрим шеърлар ҳали-хануз тўпламларига киритилмай келинмоқда, мазкур муаммони атрофлича кўриб чиқиш шоир ҳаёти ва ижодий мероси билан боғлиқ бошқа кўплаб муаммоларни ҳам очиқлашга ёрдам беради.

Масалан, машҳур эрон-тожик шоири Абулқосим Лоҳутий қаламига мансуб “Эрон қизи” шеърининг таржимаси сўнгги тўпламларда Чўлпонга мансуб этилаётганида ҳам кузатилади¹¹. Мазкур фаслда ушбу шеър Чўлпонники эмас, балки Ғ.Ғуломга тегишли эканлиги аниқ далиллар билан исботлаб берилган¹².

Шоирнинг яқинлари, дўстлари, замондошлари хотиралари асосида Чўлпонга мансуб этилаётган шеърларга танқидий нигоҳ билан қараш зарурлиги, токи аниқ ҳужжатли асос топилгунига қадар, шоирнинг ҳаётлик вақтида чоп этилган тўпламларига киритилмаган, давр матбуотида эълон қилинмаган, хуллас, уники эканлигини бешак тасдиқловчи далиллар мавжуд бўлмаган шеърларини “Чўлпонга нисбат берилган шеърлар” рукни остида берилса, мақсадга мувофиқ бўлиши мазкур ўринда таъкидлаб ўтилган. Ушбу рукн сирасига киритилиши лозим бўлган шеърлар қуйидагича таснифланиши мумкин.

1. *Шоир замондошлари, яқинлари хотирасида сақланган шеърлар*. Бу гуруҳга Чўлпоннинг яқин инсонлари, замондошлари бўлган шоирнинг жияни Ўктам Мирзахўжаев, замондошлари Юнус Мақсудов ва Ғуломқодир Норхўжаевнинг хотиралари асосида бизгача етиб келган шеърлар киради. Масалан, “Аламлар ўчоғи, ҳасратлар қучоғи”, “Конфетларни олмангиз санокқа”, “Эй сабо Ленинни уйғот (бу шеърнинг Чўлпон қаламига мансуб эмас, балки Муҳаммадшариф Сўфизоданинг “Хабар олсун” радибли шеъридан парча эканлиги атоқли олим Н.Каримов томонидан айтиб ўтилган¹³)”, “Илҳом ариғи қуриб ётибдир”(Ў.Мирзахўжаев); “Йигит ва қиз айтишуви”, “Билдим энди”, “Баҳор қиз ҳилпиллаб-ҳилпиллаб келди”(Ю.Мақсудов); “Севги сусаярмикан”, “Ҳар бир кўнгил ҳавосига

¹¹ Чўлпон. Асарлар. IV жилд. – Тошкент: Akademnashr, 2016. – Б. 360.

¹² Ғулом Ғ. Мукамал асарлар тўплами. 12 томлик. 9-том. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 758.

¹³ Каримов Н. Чўлпоннинг тиниқ олами // ЎзАС. 2009 йил, 29 июнь. 26-сон.

берилган”, “Лола гулнинг доғидир ҳасратли дилдан кетмаган”, “Кўнглимга ишонмайман”, “Кўнглим яна, кўнглим яна илинди”, “Мен кўнгилни ирғитдим”(Ғ.Норхўжаев) ва бошқалар.

2. *Турли тахаллус ва имзолар остида чоп этилган шеърлар.* Маълумки, Чўлпон ўзининг қатор шеър ва публицистик асарларини турли тахаллус ва имзолар остида эълон қилган. Бу, бир томондан, давр матбуотида урф бўлган, иккинчи томондан, долзарб масалалар ҳақида дадил фикрлар билдирган муаллиф учун эҳтиёт чораси ҳам эди. Чўлпон асарлари остига Қаландар, Мирзақаландар, “Қ”, “Шумғиёҳ” каби кўплаб тахаллус ва имзолар қўйган. Бироқ шуниси борки, Чўлпонники деб ҳисобланадиган имзо ва тахаллуслар билан эълон қилинганки асарларни, шубҳасиз, Чўлпонники дейишга асос борми? Чунки давр матбуотида битта имзо ё тахаллусни бир неча ижодкор қўллаган ҳоллар ҳам мавжуд¹⁴. Шу сабабли ҳам фақат энг ишончли (масалан, “Қаландар”) тахаллуслар остида эълон қилинган шеърларгина тўпламларга Чўлпонники (агар шунга монелик қилувчи ҳеч қандай сабаб бўлмаса) деб, қолганларини “Чўлпонга нисбат берилувчи шеърлар” сирасида киритилиши тўғри бўлади. Мазкур ўринда шоирга тегишли деб ҳисобланган кўпгина тахаллус ва имзолар ҳақида сўз юритилган.

3. *Ўзгалар кўчириб олган қўлёзмалардаги шеърлар.* Бу гуруҳга кирувчи шеърларга мисол қилиб “Шоир Абдулла Алавий вафоти муносабати ила оналари Ҳабибахоним ёзган марсия-ғазалга мухаммас”ни келтириш мумкин. Мухаммас илк бор Н.Каримов томонидан “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетасининг 1992 йил 17 январь сонидан эълон қилинган. Шоирнинг замондоши Юнус Мақсудий ушбу мухаммас ҳақида: “Хайриятки, бу ноёб мухаммаснинг нусхаси Чўлпоннинг синглиси Фоиқа ая билан Музайяна Алавияда сақланган экан. Биз ҳар иккала нусхани адабиётшунос олимимиз Наим Каримов билан бирга таққослаб кўриб, ҳар иккови ҳам бир хил эканига қаноат ҳосил қилдик”. Ўзбекистоннинг икки ҳудудида бир-биридан беҳабар ҳолатда сақланган бу иккита қўлёзманинг бир хиллигини фақат бир нарса билан изоҳлаш мумкин: иккаласи ҳам битта манбадан кўчирилган, катта эҳтимол билан айтиш мумкинки, Чўлпон дастхатидан. Ҳозирча эса шеърнинг кейинги нашрлари Ю.Мақсудовнинг “Шарқ юлдузи” журналидаги мақоласи ва “Улуғлар даврасида” китобидаги матнга асосланиб амалга оширилмоқда¹⁵.

4. *Ўзгаларнинг асарларида берилган шеърлар.* Чўлпоннинг айрим шеърлари бизга ўзгаларнинг асарлари орқали етиб келган. Бироқ уларнинг ҳаммасини ҳам “Чўлпонга нисбат берилувчи шеърлар” гуруҳига киритиб бўлмайди. Масалан, “Лолалар дардини англаган Лола” шеъри. Маълумки, Чўлпон 1925 йилда Лолахон Сайфуллинанинг “Ичкари” романини ўзбек тилига ўгирган. “Лолалар дардини англаган Лола” шеъри ушбу романда Чўлпон томонидан ёзилган сўзбоши сифатида жой олган, шу сабабли бу ўринда муаллифлик масаласи умуман йўқ. Аксинча, Хуршиднинг 1967 йилда

¹⁴ Бу ҳақда қаранг: Қориев Б. Адабий тахаллуслар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 1967 йил, 1-сон.

¹⁵ Мақсудий Ю. Улуғлар даврасида. – Тошкент: Фан, 1994. – Б. 48-49.

чоп этилган “Танланган асарлар”ида илк бор эълон қилинган “Фарҳод ва Шопур дуэти” ҳақида бундай деб бўлмайди. Дуэтнинг Чўлпонга мансуб экани ҳақидаги фикр илк бор шоирнинг жияни Ўктам Мирзахўжаев томонидан айтиб ўтилган¹⁶. Мазкур ўринда Чўлпоннинг “Гўзал Туркистон” шеъри ҳақида ҳам батафсил тўхтаб ўтилган.

5. *Ҳаётлик вақтида ўзгалар томонидан эълон қилинган шеърлар.* Аслида, айримлар “Гўзал Туркистон”га асос бўлган деб ҳисоблайдиган “Гўзал Фарғона” шеъри “Турли таҳаллус ва имзолар остида чоп этилган шеърлар” гуруҳига мансуб этилиши керакдек. Ҳолбуки, шеър имзо остида чоп қилинганидан ташқари, уни Чўлпоннинг ўзи эмас, ўзгалар эълон қилдиргани ҳам аниқ. Шеър “Фарғонали А” имзоси билан “Янги Туркистон” журналининг 1927 йил 2-3-қўшма сонидан босилган. Ўзбекистонда ушбу шеър илк бор шу матн асосидаги Б.Каримов таъдидида эълон қилинган¹⁷ ва “Асарлар – 2016”га ҳам киритилган. Ушбу фаслда Анвар пошшонинг ўлими муносабати билан ёзилган “Балживон” шеъри ҳақида ҳам тўхтаб ўтилган¹⁸. Мазкур шеърни ҳам “Чўлпонга нисбат берилувчи шеърлар” гуруҳига мансуб этилса мақсадга мувофиқ бўлади, шунда уни ўрганиш зарурати яққол кўриниб туради.

Юқорида Чўлпон ҳаётлик вақтида матбуотда чоп этилган ва шубҳасиз унинг қаламига мансуб айрим шеърлар ҳали-ҳануз тўпламларига киритилмай келаётгани айтилган эди. Ушбу ўринда бу тоифадаги “Турк саломи”, “Бу кундирки”, “Шарқнинг исёни”, “Айрилиш” каби шеърлари ҳақида батафсил тўхтаб ўтилган.

Биринчи бобнинг учинчи фаслида *Чўлпон шеърларининг манбалари* тавсифланган бўлиб, шоир ҳаётлигидаги чоп қилинган китоблар, газета-журналлар, турли альманах ва тўпламларга батафсил тўхтаб ўтилган.

Чўлпон назмий мероси учрайдиган манбаларни куйидагича таснифлаш мумкин:

- 1) шоир ўзи тартиб берган шеърини тўпламлар;
- 2) ҳаётлик вақтида чоп қилинган жамоа тўпламлари, альманахлар, дарсликлар;
- 3) вақтли матбуот нашрлари;
- 4) турли манбалар (хотиралар, ўзгаларнинг асарлари ва б.)

Мазкур фаслда юқоридаги гуруҳларга мансуб манбаларга батафсил тўхтаб ўтилган.

Диссертациянинг **“Аслият ва жорий нашрларнинг қиёсий-матний тадқиқи”** деб номланган иккинчи бобида Чўлпоннинг ҳаётлик вақтида яратилган манбалар билан жорий нашрлар ўзаро қиёсланган ва шеърларнинг график шакллантирилиши, тиниш белгиларининг ишлатилишидаги ҳар хилликлар, муайян фарқлар масаласига тўхтаб ўтилган.

¹⁶ Мирзахўжаев Ў. Рухият манзилига етдинг // ЎзАС. 1990 йил, 22 июнь. 25-сон.

¹⁷ Каримов Б. Тиниклашаётган чўлпоншунослик // ЎзАС. 2009 йил, 10 апрель.

¹⁸ И.Ҳаққул. Кутулиш юлдузи // Бухоро ҳақиқати. 1995 йил, 27 декабрь.

Чўлпон шеърляти атрофлича ўрганилиб, шеърлари қайта нашр қилинаётганига ўттиз йилдан зиёдроқ вақт бўлди. Бу борада кўп ишлар амалга оширилди, буни, албатта, қадрламоқ керак. Бироқ қайта нашрлар билан илк нашрлар орасида, шунингдек, қайта нашрлар орасида шеърларнинг график шакллантирилиши, тиниш белгиларининг ишлатилишидаги ҳар хилликлар, муайян фарқлар ҳали мазкур соҳада қилиниши керак бўлган ишлар кўплигини кўрсатмоқда.

Бобнинг биринчи фаслида шоир *шеърларининг график шакллантирилишидаги тафовутлар* масаласи тадқиқ этилган. “Шеърнинг график шакллантирилиши” деганда унинг ёзувдаги ифодаси билан боғлиқ жиҳатлар назарда тутилади. Бу ўринда шеърнинг кўзга ташланиб турган (ёзувдаги) томони англашилади. Аслида ўқувчига тақдим этилаётган нарса (матн)нинг шеър эканлигини кўрсатадиган биринчи омил унинг ёзувдаги кўриниши экани шубҳасиз. Ўқувчи матннинг график шакллантирилишига кўзи тушиши билан унинг шеър эканлигини англайди ва уни шеърдек қабул қилишга руҳий жиҳатдан тайёрланади, созланади. Шунинг ўзи ҳам график шакллантирилишнинг муҳим эканлигини англашга етарли асос бўла олади. Бундан ташқари шоир маълум бир информацияни шеърнинг график шакллантирилиши орқали ҳам етказишга ҳаракат қилади. Масалан, ёзувда банднинг алоҳида ажратилиши, бандлар орасига юлдузчалар ёки рақамлар қўйилиши, мисранинг зинапоя шаклида берилиши, сўзнинг катта ҳарф билан эмас, балки қоидадан чекиниб, кичик ҳарф билан бошланиши ёки тўласича бош ҳарфлар билан ёзилиши, ҳарфлар орасини очиқроқ қилиб қўйиш, курсив билан ёзиш кабилар ўқувчига муайян информацияни етказишга хизмат қилувчи график воситалардир.

Шеърнинг график шакллантирилиши лирик асар композициясининг уч аспектдан бири бўлган ташқи (матний) қурилиши билан боғлиқ. Шеърнинг матний қурилиши асосий матн ва ёндош матнлар (рамка унсурлари)дан иборат бўлади. Д.Қуронов бу ҳақда: “Мисра ва бандларга бўлинганлик лирик асарнинг бамисоли “ташриф қоғози”, шунинг ўзиёқ завқли ўқувчида муайян эстетик кутувни – шеър отлик мўъжиза билан учрашиш ҳаяжонини ҳосил қилади ва у беихтиёр маромга солиб ўқишни бошлайди. Бошлабоқ маром ва сўзлар маъноси қўшилишидан оҳангни топади, оҳанг маъноларни бир-бирига пайвандлаб мазмунга айлантиради”, деб ёзади¹⁹.

Шеърнинг бандларга бўлинишида ҳам маълум бир информация бор. Шоир шеърни бандларга бўлганида, ўша банднинг мазмун ва ритмик-интонацион жиҳатдан нисбий тугалликка эга бўлишини таъминлайди. Демак, банд етказилмоқчи бўлган информациянинг муайян даражада тугал қисми бўлади. Шу нисбий тугал ҳолида банд шеърдаги бошқа бандлар (нисбий тугал қисмлар) билан мазмуний алоқага киришади ва ифодаламоқчи бўлган фикрни у ёки бу тарзда ифодаланишига хизмат қилади. Шунинг учун ҳам

¹⁹ Quronov D. Adabiyot nazariyasi asoslari. – Toshkent: “Navoiy universiteti”, 2018. – B. 220.

бандни композиция ҳодисаси дейилади, сабаби, у шаклни муайян мазмун ифодасига мос тарзда ташкил қилиш натижасидир.

Чўлпон бир қатор шеърларининг бошланиши ва охирида иккитадан мисрани алоҳида ажратиб кўяди, ўртада эса мисралар сони турлича бўлган битта композицион бўлак – банд жойлаштиради. “Шоир нима учун ўз шеърини бу тарзда бандларга ажратди? Ушбу шакл ўқувчига қандай кўшимча информацияни етказди?” деган саволларга шу йўсинда бандларга ажратилган шеърларидан жавоб излаб кўрамиз. Чўлпоннинг “Истиклол”, “Тарихдан”, “Яшайиш”, “Юрт қайғуси” каби кўпгина шеърлари шу шаклда, яъни муқаддима ҳамда хотима қисмлари алоҳида ажратилган иккилик банд, қолган мисралар эса ўртада яхлит ҳолда битта бандга жамланган. Масалан, дастлаб “Туркистон” газетасининг 1922 йил 1 декабрь сонидида чоп этилган “Истиклол” шеъри шундай қурилган:

Кирзун тўра истиклолни тарқатадур бемалол,

Шунинг учун билмоқ керак: у қандоғи истиклол!

Мазмунан публицистик шеърнинг биринчи бандида масала қўйилди: Кирзун бемалол тарқатаётган истиклол “қандоғи истиклол?” Даврнинг дунё аҳволидан бохабар ўқувчиси учун бу савол нега қўйилаётгани тушунарли: у Лозаннада кечаётган сулҳ музокараларидан хабардор. Шунинг учун ҳам бундаги кинояни у яхши фаҳмлайди, шоирнинг фош этишга чоғланганини хис қилади, давомидан шуни кутади. Яъни бошлама – муқаддима сифатида бу бандда масала қўйилди, унга шоир муносабати билдирилди ва ўқувчида муайян кутув ҳосил қилинди. Банднинг алоҳида ажратиб қўйилгани айти шу вазифаларни таъкидлайди, қисмининг шу жиҳатдан муҳимлигига ишора қилади. Шундан кейингина 16 мисрадан ташкил топган кейинги банд келади. Энди бошламада савол тарзида қўйилган масала – Кирзун тўра бермоқчи бўлган истиклолнинг қандай шартлар ва хўрликлар эвазига қўлга кириши ҳақида сўз боради. Шоир 16 мисралик 2-бандда “истиклол” бериш шартларини санаб чиққач, бу каби “хўрлик”ка Шарқ давлатлари асло рози бўлмастлигини ўзида мужассам этган сўнгги икки мисрадан ташкил топган 3-бандни келтиради:

Кирзун тўрам, биз биламиз у қандоғи истиклол,

Оладиган аҳмоқ бўлса, бераберинг бемалол!..²⁰

Юқорида таъкидлаганимиздек, ҳар бир банд мазмун ва ритмик-интонацион жиҳатдан нисбий тугалликка эга бўлган қисм саналади, яъни ҳар қандай матн (макроматн) ўз ичидида микроматнларга бўлинади. Д.Қурононов рус адабиётшуноси М.Бахтиннинг гап тушунчасига энг оддий жумладан тортиб бутун бошли адабий асарларгача киритилиши ҳақидаги фикрини маъқуллаб, гап энг кичик коммуникатив бирлик бўлганидек, гаплардан таркиб толувчи

²⁰ Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – Б.152.

адабий асар ҳам бадиий коммуникация воситаси эканлигини, шу маънода уни ҳам гап дейиш мумкинлигини таъкидлайди²¹.

Шеър дастлаб “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетасининг 1991 йил 22 март сонидида қайта эълон қилинган, сўнг “Асарлар–94”га киритилган. Иккала ҳолда ҳам таъдил З.Эшонова томонидан амалга оширилган, шеърнинг бандларга ажратилиши ҳам асосий таянч нусхадаги каби сақланган. Бироқ “Асарлар – 2016” тўпламида шеър иккилик (маснавий) шаклидаги бандларга ажратиб берилган. Ҳақли савол пайдо бўлади: шоир бандларга ажратишдан, шеърнинг ташқи қурилишидан кўзда тутган мақсад “Асарлар–2016” тўпламидаги ушбу шеър нусхасини ўқиган ўқувчига тўла англашиладими?! Бизнингча, йўқ, англашилмайди. Чунки бу билан ҳар бир иккилик банд тенг ҳуқуқда, яъни мазмун ва ритмик-интонацион жиҳатдан ўзаро тенг мақомда бўлади. Натижада илк нашрдаги каби биринчи бандда масалани таъкидлаб қўйиш ва *“киноявий муносабат – бу муносабатни асослаш – хулосавий ҳукм”* шаклидаги қурилиши буткул ўзгаради. Энди маснавий шаклидаги бандлар бир маромда (монотон) ўқилади, илк нашрдаги публицистик руҳга путур етади.

Замонавий шеърятда, хусусан, Чўлпон шеърятда мисранинг бўлиб берилиши ҳам муҳим поэтик воситадир. Чўлпон бу воситани адабиётимизда дастлаб ва самарали қўллаган шоирлардан саналади. Шоир бир мисрага жойлашиши мумкин бўлган сўзларни бежизга алоҳида сатрга ажратмайди, бунда ўша сўзнинг алоҳида интонация билан, мисрага тенг даражадаги алоҳида зарб билан айтилиши, мисра урғусига эга бўлиши кўзда тутилади. Масалан, Чўлпоннинг машҳур “Кўнгил” шеърининг 3-банди асосий таянч нусха ва қайта нашрлардан: “ЯОС” (“Яна олдим созимни”), “ГТ” (“Гўзал Туркистон”) ҳамда “Асарлар– 2016”да қуйидаги шаклда берилган:

Тириксан, ўлмагансан,
Сен-да одам, сен-да инсонсан,
Кишан кийма,
Бўйин эгма,
Ки, сен ҳам ҳур туғилғонсан!

Лекин “Баҳорни соғиндим” (бу тўпламда ушбу шеър яхлит, умуман бандларга ажратилмаган ҳолда берилган) ва “Асарлар–94” шеърининг тўпламида эса ушбу банд қуйидагича кўриниш олган:

Тириксан, ўлмагансан,
Сен-да одам, сен-да инсонсан;
Кишан кийма, бўйин эгма,
Ки, сен ҳам ҳур туғилғонсан!..²²

Мазкур фаслда шоир шеърларидаги ёндош матн (рамка) унсурларига ҳам батафсил тўхтаб ўтилган.

²¹ Қурононов Д. Чўлпон насрий поэтикаси. Филол. фан. д-ри... диссертацияси автореферати. – Т., 1998. – Б. 19.

²² Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – Б. 55.

Ушбу бобнинг иккинчи фаслида таянч манба матнлари ва қайта нашрларда *тиниш белгиларини қўллашдаги тафовутлар* ҳақида сўз боради.

Чўлпон шеърий асарларининг каттароқ қисми араб ёзувида, кичикроқ қисми эса лотин ёзувида чоп этилган. Маълумки, араб ёзувида илгари тиниш белгилари деярли акс этирилмаган, Чўлпон асарлари чоп этилган даврга келиб эса матбуотда, китобат ишида тиниш белгиларини ишлатиш оммалаша бошлаган. Яъни тиниш белгиларининг аҳамияти, уларнинг ёзма ахборотни етказишда яратадиган қулайликлари англана борган, улар тез суръатда ёзувнинг, ёзма мулоқотнинг ажралмас унсурига айланиб борган. Чўлпон рус-тузем мактабида ўқигани, рус ва чет эл адабиёти билан яқиндан танишлиги учун, рус тили грамматикасини мукамал билгани ҳамда жуда кўп асарларни ўзбек тилига таржима қилгани учун бу борада яхшигина тажрибага эга, кўпчиликдан пешқадам эди. Яъни у тиниш белгиларининг аҳамиятини жуда яхши билган, уларнинг поэтик ифода имкониятлари катта эканлигини яхши ҳис қилган. Шоир тиниш белгиларидан аниқ ифодавий мақсадларни кўзлаб ўзига хос тарзда фойдаланган, бу эса унинг асарларини қайта нашр қилишда матннинг бу томонига жиддий қарашни шарт қилиб қўяди. Чўлпон шеърлари чоп этилган таянч манбаларни қайта нашрлари билан қиёслар эканмиз, шеърларида тиниш белгилари шунчаки, мақсадсиз ё ноўрин ишлатилмаганлигига амин бўламиз. Шунинг учун бўлса керак, Абдурауф Фитрат ўзининг “Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба. Иккинчи китоб: Наҳф”²³ китобида деярли барча тиниш белгиларининг қўлланишига Чўлпон ижодиётидан, албатта, мисол сифатида фойдаланади. Чўлпон шубҳасиз, ўз даврида ўзбек пунктуацияси ривожига ҳисса қўшган забардаст ижодкорлардан бири саналади. Ушбу фаслда шоирнинг “Кеч кириш”, “Суйган чокларда”, “Улуғ йўлда”, “Шафтолига”, “Сезги” каби шеърларида қўлланган тиниш белгилари аслият ва жорий нашрлардаги нусхалар билан қиёсланган, ўзаро тафовутлари аниқланган.

Чўлпон шеърларида имло қоидаларига тўла мос келадиган ҳолларда ёки оҳанг-интонация талаби билан қўлланган тиниш белгиларидан ташқари кўпинча чўлпонона тарзда, муайян бадиий мақсадни кўзлаб, ўзига хос тарзда ишлатилган белгилар ҳам кўзга ташланади. Масалан, шеърнинг дастлабки икки мисрасидан кейин кўп ўринда нуқтали вергул (;) қўйилиши, кўп нуқта (...)нинг ўрнига ётиқ (горизонтал) ҳолатда икки нуқта (..) ҳамда 4 ёки ундан ортиқ нуқталар (...) қўлланишига гувоҳ бўламиз.

Одатда, истеъдодли ижодкорларда тиниш белгиларидан ўзига хос тарзда, яъни мавжуд имло қоидаларига тушмайдиган ҳолатларда ҳам фойдаланиш кўп кузатилади. Шунинг учун тилшуносликда “муаллиф тиниш белгилари” деган тушунча ишлатилади. Чўлпон ўз даврида кўп нуқта тиниш белгисининг ишлатилиш сарҳадларини кенгайтди. Ҳатто Чўлпонга хос “муаллиф пунктуацияси” кўп нуқта асосида шакллантирилган дейиш ҳам

²³Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба. Иккинчи китоб: Наҳв // Фитрат. Танланган асарлар. IV жилд. – Тошкент: Маънавият, 2006. – Б. 175-213.

мумкин. Қизиғи шундаки, Чўлпон ўз даврида тилимизда ҳали қўлланмаган, ҳозирги ўзбек пунктуациясининг асосий қоидаларига эса мос келувчи тиниш белгиларини дадиллик билан қўлади.

Комбинацияланган ҳолатда қўшилган тиниш белгиларининг иккисига хос оҳанг-руҳни акс эттириш мақсад қилинади. Масалан, “Кетдинг” номли шеър марсия жанрида, у шоирнинг дўсти Раҳматулла Султонов ўлими муносабати билан ёзилган. “Булоқлар”да шеърнинг охири икки мисраси мана бу кўринишда:

Сен бўлса, йўқликка урдинг-да кетдинг,
Кўкармай, яшармай қурдинг-да кетдинг!..

Қайта нашрлардаги тиниш белгилари ўзгартирилган шеърларга мазкур фаслда кўплаб мисоллар келтирилган.

Чўлпон шеърларини, умуман, жадид адабиёти вакиллари асарларини қайта нашрга тайёрлашда пунктуация бўйича ягона принцип ишлаб чиқиш зарурати аллақачон етилган. Бунда тиниш белгилари бугунги ўқувчининг матни жонлантиришига хизмат қилишини ҳисобга олган ҳолда замонавий пунктуация қоидаларини асос қилиб олиш; иккинчи томондан, ҳар бир конкрет ижодкорга хос “*муаллиф тиниш белгилари*”ни эътиборда тутиш лозим. Бу эса адабий матншунослик олдига ғоят долзарб илмий-назарий муаммо ва амалий вазифаларни кўндаланг қилиб қўяди.

Диссертациянинг “**Матн табдилидаги хатоликлар ва уларни бартараф этиш тамойиллари**” деб номланган учинчи бобида қайта нашрларда сўз ва сўз шаклларнинг ёзилишидаги хатоликлар ва шу билан боғлиқ юзага келувчи ҳар хилликларнинг асосий омиллари ҳақида сўз боради. Аввало, дастлабки омил сифатида тил ва имло меъёрларининг қатъийлашмагани, бу борада таҳририятлар кўп жихатдан автоном иш юритганини кўрсатиш мумкин. Шунингдек, даврга оид газета-журналлар ва китобларнинг нашр сифати ҳамда сақланиш ҳолатига ҳам кучли омиллардан деб қараш лозим. Ниҳоят, учинчи, пировард натижага таъсири ғоят кучли субъектив омилни – кутлуғ ишга бел боғлаган нашрга тайёрловчи мутахассисларнинг тайёргарлик даражасини ҳам эътироф этмоқ керак. Қўйилган мақсадга етиш – Чўлпон ижодий меросини бор бўйи билан тиклаш ва асарларини тезроқ ўқувчиларга етказиш мақсади билан бу ишга кўпчилик киришди, лекин эзгу ниятнинг ўзи натижанинг яхши бўлишини кафолатлай олмади. Хуллас, мазкур ва уларга ёндош омиллар таъсирида қайта нашрлардаги сўз ва сўзшаклларнинг ёзилишида анча тафовутлар бор, услубий ғализ, мазмуни ғалат мисраларга кўп бора дуч келамиз. Бу бобда Чўлпон асарларининг асосий таянч нусхалари билан қайта нашрларини ўзаро қиёслаб, сўз ва сўзшаклларнинг ёзилишидаги тафовутлар кўриб чиқилган. Сўзларнинг ёзилишига доир матний тафовутлар жуда кўплиги боис уларни гуруҳларга бўлиб бериш мақсадга мувофиқдир.

1. Хатни яхши ўқий олмаганлик натижасида юзага келган хатоликлар.
2. Сўз маъносини тушунмагани учун юзага келган хатолар.

3.Шакли ўхшаш ҳарфларни янглиш транслитерация қилиш натижасида юзага келган тафовутлар.

4.Шевага оид сўзлар билан боғлиқ юзага келган тафовутлар.

5.Олинма сўзларнинг ёзилишида юзага келган матний тафовутлар.

Диссертацияда юқорида санаб ўтилган барча гуруҳларга оид мисоллар берилган. Хусусан, тадқиқотда Чўлпон ижодида учрайдиган олинма сўзларнинг қайта нашрлардаги ёзилишида кузатилувчи матний тафовутлардан айримлари кўрсатиб ўтилган. Хусусан, “Тонг сирлари” тўпламидан ўрин олган “Эркин сингил”га” шеърида ҳам турли матний тафовутлар кузатилади. Мазкур шеър қайта нашрлардан: “Асарлар-94” ва “Асарлар-2016” тўпламларига киритилган. Шеърнинг 5-банд 10-мисрасидаги “арзоқдан” (*نەرزاقدان*) сўзи “Асарлар-94”да “ўртоқдан”, “Асарлар-2016”да эса “ўроқдан” шаклида нотўғри таъдил қилинган. Аслида “арзоқ” арабча сўз бўлиб, ризқ сўзининг кўплик шакли ҳисобланади.

Бобнинг иккинчи фаслида сўзшаклларнинг ёзилишидаги матний тафовутлар ўрганилган. Чўлпон шеърлари чоп этилган асосий таянч манбалар ва қайта нашр нусхаларини ўзаро қиёслаганда, сўзлардагина эмас, балки сўзшаклларнинг ёзилишида ҳам қатор матний тафовутлар учрашини кўрамиз. Бунга асосий сабаб сифатида тил ва имло меъёрларининг қатъийлашмаганини етакчи омил деб белгилаймиз. Сўзшаклларнинг ёзилишига доир тафовутлар кўплиги сабабли уларни шартли гуруҳларга бўлиб беришни мақсадга мувофиқ деб билдик.

Сўз ясовчи қўшимчалар билан боғлиқ тафовутлар. “Уйғониш”даги “Нима” шеъридаги учинчи банднинг дастлабки икки мисраси “Гўзал Туркистон” тўпламида мана бу шаклда берилган:

Тўйдиргач, қоп-қора тунлар
Ёпқични олдимиз биздан?²⁴

Мазкур икки мисрадан *қоп-қора тунлар бизни тўйдиргач, ёпқичини олдимиз?* деган мазмун келиб чиқади. “Асарлар-94” ва “Асарлар-2016”да эса ушбу мисралар ўзгачароқ шаклда берилган ва бундан фарқли мазмун беради:

Тўйдирғич қоп-қора тунлар
Ёпқични олдимиз биздан?²⁵

Кўриб турганимиздек, бунда *жонингдан тўйдирадиган қоп-қора тунлар ўз ёпқичини биздан олдимиз?* деган мазмун келиб чиқади.

Исмларнинг муносабат шакллари билан боғлиқ тафовутлар. Чўлпон шеърларининг қайта нашрларида исмларнинг муносабат шакллари, яъни келишик, эгалик ҳамда боғламаларга алоқадор кўплаб тафовутларни учратамиз. Мазкур фарқлар, асосан, “қ” ва “к” ундоши билан яқунланган ўзакка жўналиш келишиги (-га) қўшимчалари кўшилиши билан ёки ўзбек тилида нисбатан кам учрайдиган флекция (фузия) ҳодисаси туфайли юзага келади. Мазкур ўринда шулардан айримлари кўриб ўтилган.

²⁴ Чўлпон. Гўзал Туркистон. –Тошкент: “Маънавият” нашриёти, 1997. – Б. 62.

²⁵ Чўлпон. Асарлар. IV жилдлик. I жилд. –Тошкент: Академнашр, 2016. – Б. 116.

Феълларнинг муносабат шакллари билан боғлиқ тафовутлар. Феълларнинг муносабат шаклларига майл, замон ва шахс-сон қўшимчалари киради. Бу ўринда қайта нашрлардаги шу қўшимчалар доирасида юз берган ўзгаришлар ва уларнинг оқибатлари таҳлил қилинган.

Луғавий шакл ясовчи қўшимчалар билан боғлиқ тафовутлар. Чўлпон ижодида сўзшакллардаги энг кўп учрайдиган тафовутларнинг аксарияти мазкур луғавий шакл ясовчи қўшимчалар билан боғлиқ ҳолда юзага келган. Улар асосан феъл сўз туркуми доирасида ҳосил бўлган, бироқ бошқа сўз туркумлари, хусусан, от, сифат сўз туркумларида ҳам ушбу турдаги қўшимчаларнинг ёзилишида турли тафовутлар учрайди. Матний тафовутлар, кўпроқ, “к” ва “қ” фонемалари билан тугаган сўзларга мазкур фонемалар билан бошланувчи қўшимчалар қўшилганда юзага келганлиги мазкур ўринда айтиб ўтилган. Имло қоидалари ҳали қатъийлашмагани учун ушбу қўшимчаларнинг қўлланишида ҳар хиллик кузатилади. Мисол учун -гач қўшимчасининг шоир шеърларида қўлланилиш ҳолатларига эътибор қаратамиз. “Соз” тўпламидан ўрин олган “Яна олдим созимни” шеърининг 1-банд 1-мисрасидаги “қантарғач” (qantargʻach) сўзи қайта нашрлардан: “ЯОС” ва “Асарлар-2016”да “қантарғач”, “Асарлар-94”да “қантарғач”, “ГТ” тўпламида эса “қайтарғоч” шаклида берилган. “ЯОС” ва “Асарлар-2016” даги шакл асос манбага тўғри, аммо ҳозирги ўқувчи учун табиий жаранг йўқолади. Бизнингча, “Асарлар-94”даги каби ҳозирги қоидаларга мослаш мақсадга мувофиқдир.

Сўз ва сўзшаклларнинг синонимларидан, эквивалентларидан фойдаланиш сабабли юзага келган тафовутлар. Бу турдаги тафовутлар нашрларда сўз ёки сўзшаклнинг синонимик вариантларидан фойдаланиш натижасида юзага келади. Масалан, “Хаёли” шеърининг 2-банд 4-мисраси охиридаги “сўзладим” феъли “Асарлар-94” ва “ГТ” тўпламларида “сўйладим” шаклида берилган (бу сўзга қофиядош бўлган “ўйладим” сўзига қараб ушбу сўзшакл олинган бўлса керак), аммо асос манбада, “ЯОС” ва “Асарлар-2016”да “сўзладим” тарзида келтирилган. Бизнингча, бу ўринда асос манба матнига мувофиқ ҳолатда “сўзладим” вариантыни қўллаш мақбул бўлади.

Чўлпон шеърятининг асос манба ва қайта нашр матнларини ўзаро қиёслаган ҳолда сўзшаклларнинг ёзилишида юз берган тафовутлар, ўзгаришларнинг оқибатлари ҳақида ушбу фасл ҳажми имкониятида тўхталиб ўтилган. Шунинг ўзиёқ шоир ижодини синчиклаб ўрганиб, қайта нашр этишда йўл қўйилган хатоларни тузатиш адабиётшунослар олдида турган долзарб ва кечиктириб бўлмас вазифа эканлигини аниқлатмоқда.

ХУЛОСА

Ушбу диссертация ишида Чўлпон шеърларининг асос манбалардаги ва қайта нашр матнлари қиёсий тадқиқ этилиб, қуйидаги асосий хулосаларга келинди:

1. Чўлпон шеърларини қайта нашрга тайёрлашда илк нашр матнига таяниш қатъий қоидага айланмоғи зарурлиги, жорий нашр қилинган матн асосида яна қайта нашр қилиш муқаррар равишда асос (асл) матндан узоқлашишга олиб келиши асослаб берилди.

2. Таҳлиллар асосида қатағон қилинган ижодкорлар асарларини қайта эълон қилишда юзага келувчи муаммолар, асосан, қуйидаги омиллар билан боғлиқ экани аниқланди: 1) шахсий архивлари, асарларининг қўлёзмалари сақланиб қолмагани ва шу сабаб асарларининг илк нашрлари матнини асос матн сифатида қабул қилиш мажбурияти; 2) ушбу нашрларнинг эса ҳали ўзбек тилининг имло қоидалари қатъий ишлаб чиқилмаган, ҳар бир таҳририят тил борасида ўз сиёсатини юргизган ҳамда ёзув ва имло уч марталаб ислоҳ қилинган даврда амалга оширилган.

3. Давр матбуотида таҳаллус ва имзолар кенг қўллангани, шунингдек, битта имзодан бир неча ижодкор ёки битта ижодкорнинг бир неча имзодан фойдаланиши одатий ҳол бўлгани ҳозирда у ёки бу асар муаллифлигини аниқлашда қийинчиликлар туғдирмоқда. Шу билан боғлиқ юзага келувчи чалкашликларнинг олдини олиш учун: 1) мутлақ ишонч бўлмаган ҳолларда таҳаллус ё имзо кимга тегишли эканини ҳужжатли асосда аниқлаш йўлида илмий изланишлар олиб бориш; 2) таҳаллус ё имзо остида эълон қилинган асарнинг муаллифлиги ҳужжатли асосда аниқлангунга қадар уни “Чўлпонга нисбат берилган асар” сифатида қабул қилиш мақсадга мувофиқлиги кўрсатилган.

4. Чўлпон шеърини меросининг манбалари 1) шоир ўзи тартиб берган шеърини тўпламлар; 2) ҳаётлик вақтида чоп қилинган жамоа тўпламлари, альманахлар, дарсликлар; 3) вақтли матбуот нашрлари; 4) турли манбалар (хотиралар, ўзгаларнинг асарлари ва б.) тарзида таснифланди. Бунда шоир ўзи тартиб берган тўпламлар энг ишончли манба сифатида, замондошлар хотиралари эса ишончлилиқ жиҳатидан заиф манба сифатида кўрсатилди.

5. Асос манбаларда Чўлпон шеърларининг график шакллантирилишига муаллиф матнининг ажралмас қисми сифатида қараш ва матн дахлсизлиги қоидасини бунга ҳам тўлиқ татбиқ этиш лозим. Шунга кўра, асос манбалардаги шеърларнинг график шакллантирилишига муаллиф ижодий иродасининг зухуроти деб қараш ва қайта нашрларда айна шаклни ўзгаришсиз сақлаб қолишни қатъий қоидага айлантириш зарурати исботланди.

6. Чўлпон шеърларини, умуман, жадид адабиёти вакиллари асарларини қайта нашрга тайёрлашда пунктуация бўйича ягона принцип ишлаб чиқиш зарурати аллақачон етилган. Бунда, бир томондан, тиниш белгилари бугунги ўқувчининг матнни жонлантирилишига хизмат қилишини ҳисобга олган ҳолда замонавий пунктуация қоидаларини асос қилиб олиш; иккинчи томондан, ҳар бир конкрет ижодкорга хос “муаллиф тиниш белгилари”ни эътиборда тутиш лозимлиги аниқланди.

7. Чўлпон шеърларининг қайта нашрларида сўзнинг ўзгариши кўпинча мазмуннинг ўзгариши, услубий ва мантиқий ғализлик келтириб чиқариши натижасида кўзда тутилган мазмуннинг чиқмай қолиши, баъзан эса кўзда тутилганга зид маъноларнинг келиб чиқиши каби оқибатларга олиб келган. Шунинг учун ҳам Чўлпон шеърларининг қайта нашрларида асос манба матнидаги сўзларни тўғри транслитерация қилиш энг муҳим вазифа сифатида кўрсатилди.

8. Чўлпон шеърларининг қайта нашрларида сўзшаклларнинг ёзилиши билан боғлиқ хатолар ҳам кўплаб учрайди. Мазкур хатолар шеърнинг мазмунига таъсир қилади, ифодада мужмаллик, мантиқий ғализлик келтириб чиқаради. Транслитерация қилувчиларнинг мисралар грамматик қурилишига, сўзлар орасидаги ўзаро грамматик алоқа-муносабатларга етарли эътибор бермасликлари бу турдаги хатолар юзага келишига асосий омил экани аниқланди.

9. Чўлпон асарларида қўлланган хорижий сўзларни, давр матбуоти тилидан ўтган ижтимоий-маданий, тарихий-сиёсий жараёнлар билан боғлиқ сўзларни табдил қилишда турли луғатлар, тарихий асар ва маълумотномалар, давр матбуоти материалларидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ. Бу ўша сўзларни тўғри транслитерация қилиш билан бирга уларни бугунги ўқувчи учун зарур изоҳ ва шарҳлар билан таъминлашга ёрдам беради.

10. Чўлпон шеърларининг қайта нашрларида мавжуд ҳолат бу йўналишдаги кейинги ишларда: а) ҳозирги ўзбек тилининг грамматик қоидаларини пухта билиш ва уларни ҳамиша назарда тутишни; б) давр тилидаги грамматик шакллар, қўшимчалар ҳақида етарли тасаввурга эга бўлишни; в) муаллиф нутқида хос оригиналликни белгиловчи ёки конкрет шеърда муайян функция бажарувчи сўзшаклларни фарқлаш ва уларни табдилда асл ҳолича қолдириш зарурлиги исботлаб берилди.

11. Қайта нашрларнинг асос манбалар билан қиёсий таҳлили Чўлпон шеърларининг ҳозирга қадар амалга оширилган қайта нашрлари қониқарли даражада эмаслиги, уларга мукамал нашрларни амалга ошириш йўлидаги зарурий тайёргарлик ишлари сифатида қараш тўғри бўлишини кўрсатади. Чўлпон шеърларининг кейинги нашрларини амалга оширишда асос манбалар билан қайта нашрларга қиёсий-танқидий ёндашиш зарурлиги ҳамда бундай ёндашув илмий таҳлил асосида энг мақбул вариантни танлаб олиш имконини яратиши аниқланди.

Чўлпон шеърларининг ҳаётлик вақтида чоп этилган асос манбалари матни билан бугунги кунга қадар амалга оширилган асосий қайта нашрлар матнларини қиёсий таҳлил қилиш асосида мавжуд ҳолатни тузатиш ва келажакда шоир асарларининг мукамал нашрларини амалга оширишни таъминловчи қуйидаги **тавсиялар** ишлаб чиқилди:

- эндиликда Чўлпон шеърларининг қайта нашрларини мақсадли тарзда амалга оширишни йўлга қўйиш. Бунда қайта нашр адресатларини назарда

тутган ҳолда оммавий нашрлар билан академик характердаги нашрларни фарқлаш зарур бўлади;

- академик характердаги нашрлар Чўлпоннинг шеърий асарларини тўла ҳажмда камраб олишга қаратилиши билан характерланади. Уларда асос манбанинг тил хусусиятлари аслича сақланган ҳолда транслитерация ёки транскрипция қилинади; бир саҳифада транслитерация ёки транскрипция қилинган матнни, унинг ёнидаги саҳифада асос манбанинг мос саҳифаси факсимил нашрини тақдим этиш; нашрни муфассал изоҳлар билан таъминлаш ва уларни нашрдан нашрга тўлдириб бориш;

- оммавий характердаги қайта нашр матнлари адресатни ҳисобга олган ҳолда бугунги кун ўқувчисига мослаштирилиши, яъни сўз ва сўзшаклларнинг ёзилиши, тиниш белгиларининг қўлланишини ҳозирги ўзбек тилининг имло қоидаларига имкон қадар мувофиқлаштириш лозим. Бу нарса бугунги кун ўқувчисини Чўлпон шеъриятига яқинлаштирувчи муҳим омиллардан бўлиб хизмат қилади. Асос манбаларда сўз ва сўзшаклларнинг ёзилишида, тиниш белгиларининг қўлланишида ҳар хиллик мавжудлиги қайта нашрларда шундай йўл тутишга маънавий ҳуқуқ беради;

- шеърларнинг қайта нашрларини тайёрлашда матнни филологик тадқиқ этиш, шеърдаги жумла қурилиши, мисрадаги сўзларнинг мазмуний-манتيқий ва грамматик алоқаларини ҳамда шеърнинг ритмик-интонацион қурилишини ҳисобга олган ҳолда тиниш белгиларини ҳозирги имлога мос тарзда қўйиш, умумлаштириб айтганда, бугунги ўқувчига Чўлпон ифода этган ҳис-туйғу ва ўй-фикрларни ўз кўнглида кечириш ва англаш учун имкон берадиган матнни тақдим этиш.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСЛАМОВА СОХИБА ИСМАИЛДЖАНОВНА

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СТИХОТВОРЕНИЙ
ЧУЛПАНА И СОЗДАНИЕ НАУЧНО-КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

**10.00.02 – Узбекская литература
10.00.10 – Текстология и литературное источниковедение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2018.1.PhD/Fil467 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме) размещен на веб-странице Андижанского государственного университета www.adu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz.

Научный руководитель: Куранов Дилмурод Хайдаралиевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Жаббаров Нурбой Абдулхакимович
доктор филологических наук, профессор

Йулдашев Нормат Темирович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Кокандский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 по присуждению ученых степеней при Андижанском государственном университете «29» 09 2021 года в 14⁰⁰ часов. (Адрес: 170100, Андижан, улица Университетская, дом 129. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0 (374) 223-88-30; e-mail; agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирована за номером _____).

Автореферат диссертации разослан «15» 09 2021 года.

(Протокол-реестр рассылки № « _____ » от « _____ » 2021 года).



Шахобиддинова Ш.Х.

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Усманов Ф.Ф.

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, к.ф.н.

Курбанов С.К.

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Введение (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации.

В мировой литературе создание научно-критического текста произведений определенного писателя является одной из актуальных проблем. На сегодняшний день сравнительное исследование различных изданий художественного произведения, выявление объективных и субъективных причин существующих в них различий, создание научно-критического текста на основе различных его изданий вызывает все больше интереса.

В узбекском литературоведении также проводятся многочисленные работы по текстологическому анализу произведений одного определенного писателя. Одним из писателей, у которого наблюдается огромное количество текстовых изменений между изданными при жизни писателя текстами, служащими основным текстом, и его копиями, переизданными примерно через пятьдесят лет после смерти поэта, является, несомненно, Чулпан. Творчество Абдулхамида Сулаймана угли Чулпана с большим интересом изучается не только в Узбекистане, но и в литературоведении братских народов, а также в мировой литературе. Также, как отметил наш Президент: “Возьмём к примеру нашего великого соотечественника Абдулхамида Чулпана. Никто на такой высокой ноте не воспевал в начале XX века судьбу нашего народа, его трагедию, а также ценность свободы и независимости, как этот наш поэт - классик”¹. Подобное признание не только показывает значимость творчества поэта для духовно-просветительского воспитания молодого поколения, но и ставит перед литературоведами задачу - еще более глубоко изучать творчество Чулпана, в частности, подчеркивает необходимость создания подлинного текста стихотворений поэта.

В узбекском литературоведении проделана огромная работа по текстологическому анализу, а также по переизданию и распространению стихотворений поэта, однако качество повторных изданий, в частности воссоздание текстов в современной узбекской графике, различия в орфографии свидетельствуют о том, что работа в данном направлении еще не окончена. При сравнении переизданий с основными опорными текстами, вновь и вновь сталкиваемся с некоторыми вызывающими протест ситуациями, связанными с разницей в написании слов и словоформ, в расстановке знаков препинания, в графическом оформлении стихотворений, а также с добавлением в некоторые сборники стихотворений, авторство которых не установлено окончательно. На сегодняшний день тщательное изучение объективных факторов, вызвавших к жизни перечисленные выше явления, подготовка основного текста стихотворений Чулпана, а также его

¹Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олижаноб халкимиз билан бирга қурамыз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – Б. 9.

научно-критического текста на основе сопоставления текстов переизданий его произведений является неотложной задачей, стоящей перед современным литературоведением.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», в Указе Президента Республики Узбекистан УП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», в докладе «Развитие литературы и искусства, культуры – важный фактор повышения духовности нашего народа», а также других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы.

Несмотря на то, что переиздание произведений Чулпана началось уже с 1987 года, в основном оно было осуществлено в годы независимости. Поскольку большинство стихотворений поэта не было выявлено, в дело их поиска, обнаружения и введения в научных обиход много людей внесли свой вклад. Узбекский народ с большим признанием встретил стихи Чулпана, потому издательства начали одно за другим переиздавать произведения, вышедшие из-под пера поэта. При подготовке произведений Чулпана к изданию самоотверженно трудились такие ученые как О.Шарафиддинов, Н.Каримов, З.Эшонова, Б.Дусткораев, Д.Куронон, И.Хаккул, С.Ахмедов, Ш.Турдимов, однако они выполнили в основном практическую работу. Также с их помощью были созданы введения и комментарии. В введениях и комментариях, написанных для различных переизданий, хотя и частично, но были приведены сведения, касающиеся текстологического анализа стихотворений Чулпана². Также были опубликованы некоторые статьи,

²Чўлпон. Бахорни соғиндим (Нашрга тайёрловчи: И.Хаккул). – Тошкент: Юлдузча, 1989. – 64 б.; Чўлпон. Яна олдим созимни. – Тошкент: Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1991. – 576 б.; Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – 448 б.; Чўлпон. Ғўзал Туркистон (Нашрга тайёрловчи: Б. Дўсткораев). –Тошкент: Маънавият, 1997. – 128 б.; Чўлпон. Ойдан-да ғўзал... Шеърлар. – Андижон (Нашрга тайёрловчи: И.Тўлаков), 1997.; Чўлпон. Асарлар. IV жилдлик. I жилд. – Тошкент: Академнашр, 2016. – 368 б.; Чўлпон ва унинг адабий мероси. – Т.: "Mumtoz so'z" (Б.Ирзаев т-ган), 2018.; Cho'lon. Ko'klam ruhi. She'rlar. – Т.: Yoshlar nashriyot uyi, 2019.

посвященные проблемам, связанным с качеством первых изданий и переизданий³. Однако еще не было предпринято специального исследования, изучающего переиздания с точки зрения текстологии, с точки зрения соответствия переизданий основному тексту. Настоящая работа является первой в данном направлении.

Объективные исследования поэзии Чулпана продолжались за границей даже в периоды, когда в связи с репрессией, это невозможно было сделать здесь, на его родине. Учеными, специально занимавшимися поэзией Чулпана, являются такие как Усмон Ходжа угли, Й.Бензинг, Х.Самиоглы, Тохир Шокир угли Чигатой, Боймирза Хайит, Арслон Субутой, Х.Кара, Х.Узбой, Эдворт А.Оллворт, Хайрулла Исматилла, Темур Ходжа угли и другие. Особенно, Хусайн Узбой заслуживает особого внимания среди названных ученых, благодаря его глубоким текстологическим исследованиям стихотворений Чулпана⁴. В 1987 году в Стамбульском университете Мармара Нармин Эржон под руководством профессора Темура Ходжи угли защитил магистерскую диссертацию на основе поэтического сборника Чулпана “Уйғониш”⁵. Сведения, касающиеся текстологических исследований поэзии Чулпана, наблюдаются и в научных исследованиях профессора Индианского университета Хайруллы Исматиллы⁶. Однако текстологический анализ стихотворений Чулпана и проблема создания научно-критического текста до сих пор не были изучены не только в узбекском, но и в мировом литературоведении.

Соответствие исследования плану научно-исследовательских работ научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.

Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Андижанского государственного университета на 2017-2021 годы в рамках темы “Актуальные проблемы узбекского литературоведения”.

Цель исследования.

Выявление текстовых различий в переизданиях стихотворений Чулпана, и, на базе сравнения их с основным текстом, создание научно-популярного и научно-критического текстов.

Задачи исследования:

³Содик С., Карим Б. Гўзал Туркистон // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 1998 йил, 6 ноябрь; Дўстқораев Б. “Сийна”ни “сана”га алмаштириб бўлмайдими // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2004 йил, 24 сентябрь; Каримов Б. Тиниклашаётган чўлпоншунослик // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2009 йил, 10 апрель; Каримов Н. Чўлпоннинг тиниқ олами // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2009 йил, 29 июнь; Каримов Б. Абадият йўлига чиққан шоир // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. – 2017 йил, 6 январь.

⁴Özbay N. Abdülhamid Süleymanoğlu Çolpan'ın Şiirleri (Metin-Aktarma-İnceleme) (Yayımlanmış Doktora Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1992. –757 s.

⁵Ercan N. Çolpan: Uyğaniş (Tenkitli Metin ve İndeks). Yüksek Lisans Tezi. İstanbul, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1987. – 136 s. (Магистрлик диссертацияси. Илмий раҳбар: Y.Doç.Dr. Timur Kocaoğlu. Marmara Üniversitesi).

⁶Kocaoğlu Timur. Türkistan'da Yenilik Harekatları. Хайрулла Исматулла (Khayrulla Ismatilla). Чўлпон ва Жаҳон (Çolpan va Cehân). –S. 227 – 287.

Собрать воедино все поэтические сборники, составленные при жизни Чулпана и сгруппировать их на основе характерных свойств;

Определив переизданные копии и сравнив их с основным текстом, определить различия в графическом оформлении стихотворений и применении пунктуационных знаков;

Определив ошибки в транслитерации текста, сгруппировать причины, вызвавшие их появление;

Сравнив стихотворения в основном тексте и в переизданиях, исправить ошибки в транслитерации текстов и создать научно-популярный и научно-критический текст стихотворений поэта.

Объект исследования составили стихотворения из сольных сборников Чулпана “Уйғониш” (1922), “Булоқлар” (1923), “Тонг сирлари”, “Соз” (1935); коллективных сборников “Ўзбек ёш шоирлари” (1922), “Гўзал ёзғичлар” (1925), “Адабиёт парчалари” (1926), а также опубликованные в периодической печати; из переизданий: “Баҳорни соғиндим”, опубликованный в 1989 году, “Яна олдим созимни”, выпущенный из печати в 1991 году, трехтомник поэта, опубликованный в 1994 году, “Гўзал Туркистон”, опубликованный в 1997 году, “Булоқлар кучоғида”, вышедший в 2007 году, а также опубликованный в 2016 году четырехтомный поэтический сборник “Асарлар”.

Предмет исследования составили сравнительное изучение основных текстов стихотворений Чулпана и проблема создания научно-критического текста.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительно-исторического, структурального, биографического, герменевтического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

В качестве объекта отобраны все известные науке первичные тексты стихотворений поэта и их переиздания, и кроме того, выявленные только в последние годы и еще не известные литературоведению экземпляры;

Стихотворения, приписываемые Чулпану, разделены на определенные группы в соответствии с их источниками ;

Сравнив основные тексты стихотворений поэта с их переизданиями, исправлены текстовые ошибки в более, чем 200 слов и более чем 100 словоформ;

Выработаны принципы публикации произведений представителей джадидской литературы.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

Глубоко исследовав проблему использованных в поэзии Чулпана тахаллусов (поэтический псевдоним поэта), обосновали, что стихотворения, авторство которых не доказано полностью, следует публиковать под заголовком: *стихотворения, приписываемые Чулпану*.

На основе научного анализа доказано, что новаторские особенности поэзии Чулпана проявились в графическом оформлении стихотворений, строфическом делении, построении стиха, а также в подчинении смежных текстовых элементов идейно-художественной задаче;

На основе изучения слов и словоформ, выяснены причины написания некоторых стихотворений - их *творческая биография*;

Раскрыты возникающие при переиздании произведений репрессированных писателей проблемы, а также факторы, их вызывающие;

Принимая во внимание, что при переиздании на основе переизданного текста возможно отдаление от текста подлинника, обоснована необходимость превращения в строгое правило базирования на тексте первого издания при подготовке переизданий;

Посредством глубокого исследования проблемы использования знаков препинания в стихотворениях Чулпана, доказана необходимость разработки единого принципа по пунктуации при подготовке к переизданию стихотворений поэта, и, в целом, произведений представителей джадидской литературы;

Проведено сравнение основных текстов стихотворений из сборников Чулпана с их переизданиями и созданы их научно-популярный и научно-критический тексты.

Достоверность результатов исследования определяется восстановлением подлинных текстов стихотворений поэта путем сравнения поэтических сборников и изданий, выпущенных при жизни поэта, и их переизданий, способами примененного подхода, а также основанностью на определенных научных источниках при представлении научных сведений, внедрением теоретических мыслей и выводов в практику, а также тем, что результаты исследования подтверждены со стороны уполномоченных структур.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов настоящего исследования определяется исследованием проблем создания научно-популярных и научно-критических текстов произведений репрессированных писателей и разработкой принципов их публикаций, обогащением взглядов, относящихся к узбекской текстологии и источниковедению. Кроме того, данное исследование служит пополнению научных и теоретических знаний, полученных в исследованиях, посвященных поэзии Чулпана.

Еще одно из практических значений исследования в том, что материалами данной диссертации можно пользоваться как источником информации при подготовке исследований, касательно истории узбекской литературы начала XX века, для подготовки текстов лекций, а также новых учебников и пособий для направлений магистратуры и бакалавриата по таким дисциплинам, как “История джадидской литературы”, “Узбекская

классическая литература и литература национального возрождения”, “Узбекская литература XX века” и “Текстология”.

Внедрение результатов исследования.

Результаты, полученные в процессе изучения темы текстологического исследования стихотворений Чулпана и создания научно-критического текста были внедрены следующим образом:

Результаты, касательно текстологического исследования стихотворений Чулпана, преодоления различий и проблемных ситуаций в применении слов и словоформ были использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф1-18 в рамках государственных научно-технических программ “Разработка методов и методологии формирования массовой языковой культуры”. (Справка №89-03-4547 Министерства Высшего и Среднего Специального Образования от 10 ноября 2020 года). В результате стало возможным определить своеобразие текстов, отражение их национальных и ментальных сторон, выявление их своеобразия и различия в концептологической системе, совершенствования взглядов, касательно культуры общения в истории развития различных национальных языков;

Результаты, касательно сравнительно-текстологического исследования подлинников и текущих изданий, а также ошибок в транслитерации и принципов их преодоления были использованы при подготовке хронологического сборника “Чўлпон шеърлари”, заказанного со стороны “Akademnashr”. В результате достигнуто преодоление различий и проблемных ситуаций в графическом оформлении стихотворений поэта, в применении знаков препинания, а также в использовании слов и словоформ; Результаты, касательно характеристики источников стихотворений Чулпана, а также сравнительно-текстологического исследования подлинных и текущих изданий, а также ошибок в транслитерации и принципов их преодоления, использованы в экспозициях отдела памяти Чулпана Государственного музея истории и культуры Андижанской области (Справка № 01-12-10-5204 Министерства Культуры Республики Узбекистан от 20 ноября 2020 года). Применение научных результатов позволило пополнить новыми сведениями экспозиции, касающиеся творчества поэта.

Результаты, касающиеся источников поэзии Чулпана и проблем их переизданий, использованы в литературных, научно-просветительских программах “Шукрона” радио “Андижон” Андижанской телерадиокомпании (Справка № 20-14/55 Андижанской телерадиокомпании от 16 ноября 2020 года). Применение научных результатов обеспечило подготовку данной радиопередачи на высоком уровне с научной и просветительской точек зрения, а также помогло укреплению уважения и любви слушателей по отношению к нашему культурному наследию;

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы на 4 международных и 5 республиканских научно-теоретических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ. Среди них 5 научных статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 3 опубликованы в республиканских и 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 146 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность выполненного исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, степень изученности проблемы, охарактеризованы цели и задачи, объект и предмет исследования, методы исследования и его научная новизна, а также перечислены его практические результаты, прокомментирована достоверность результатов исследования, изложена научная и практическая значимость результатов исследования, внедрение результатов исследования в практику, его апробация, а также опубликованность результатов исследования, приведена информация о структуре диссертации.

В первой главе диссертации **“Источники поэзии Чулпана и проблемы их переиздания”** говорится о проблемах переиздания произведений творивших в начале прошлого века и позже репрессированных писателей, а также о причинах возникновения этих проблем. Начиная с 80-х годов прошлого века начали смело произносить благословенные имена этих талантливых людей и возвращать их творческое наследие его истинным владельцам - узбекским читателям. А после обретения независимости работы в этом направлении развернулись в широких масштабах, за прошедшие почти тридцать лет было сделано очень много: огромное количество произведений джадидских писателей были переизданы в газетах и журналах, и подчинены делу национального само-осознания и возвышению национального духа, сборники избранных сочинений данных писателей, их компактные сборники были изданы массовым тиражом; в частности в издательствах “Маънавият” и “Шарқ” были изданы коллективные книги, знакомящие с жизнью и творчеством, а также с избранными произведениями Бехбуди, Фитрата, Кадыри и Чулпана, увидели свет весомые многотомные собрания их сочинений⁷. Однако у данной проблемы есть вторая, очень важная сторона, и на эту проблему до сих пор не уделяется достаточного внимания. Речь идет о качестве этих переизданий, а точнее об

⁷ Бехбудий М. Танланган асарлар. 2 жилдлик. – Тошкент: Akademnashr, 2018; Фитрат А. Танланган асарлар. 5 жилдлик. – Тошкент: Маънавият, 2000–2010 йиллар; Қодирий А. Асарлар. 5 жилдлик. – Тошкент: Info Capital Group, 2018; Чўлпон. Асарлар. 4 жилдлик. – Тошкент: Akademnashr, 2016.

орфографических разночтениях, наблюдающихся при транслитерации текстов средствами современной графики. При пристальном чтении переизданий, вновь и вновь сталкиваемся в них с различиями в написании слов и словоформ, в использовании знаков препинания, в графическом оформлении стихотворений, и с такими спорными ситуациями, когда в сборник определенного писателя включаются произведения, авторство которых еще не установлено окончательно. В *первом параграфе* данной главы исследованы причины, приводящие к появлению изложенных выше явлений. Известно, что личные архивы репрессированных писателей не были сохранены. Некоторые из них до ареста в меру предосторожности уничтожили свои рукописи; у некоторых их архивы были уничтожены после их ареста, или пропали без вести после того, как были описаны и конфискованы. Одним словом, у абсолютного большинства переиздаваемых сегодня произведений отсутствуют авторские экземпляры рукописей (автографы). По этой причине мы вынуждены признавать в качестве их основного текста произведения, опубликованные при жизни самих авторов в газетах, журналах, различных сборниках, альманахах и учебной литературе, а также в авторских сборниках и книгах, но и тогда мы должны понимать, что эти издания также не являются подлинными авторскими рукописями, что они тоже могут иметь определенные между собой различия. Поскольку есть очень большая вероятность того, что перед публикацией любого произведения они редактировались со стороны редакторов, и в процессе подготовки их к печати в типографиях в текстах также происходили определенные изменения. В доказательство тому достаточно привести извинения (“Узр”), приложенные ко второй части романа “Минувшие дни” А.Кадыри, изданного в 1925 году. В них писатель говорит о том, что поскольку он не присутствовал при издании работы, то в первой части романа “орфография была исправлена (!) со стороны троих-четверых грамотеев и привела в удивительное обрывистое состояние, за корректурой наших корректоров техническая сторона вышла типа глаз не видел, уши не слышали”⁸. Несомненно, подобная неудовлетворенность публикацией собственного произведения в виде книги или в периодической печати была и у других авторов, а это является сильным аргументом в пользу того, что авторская рукопись и ее первый печатный вариант не могут считаться одним и тем же текстом.

В качестве другой проблемы исследовано состояние периодической печати: в различных газетах и журналах печатная деятельность основывалась на собственных убеждениях по поводу языка и орфографии, редакторы и корректоры во многих аспектах (общий уровень, диалект, языковое чутье) серьезно отличались друг от друга, нормы узбекского литературного языка еще не были четко определены, и все это оставило глубокий след в печати

⁸ Кодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Ўзбекистон давлат нашриёти, 1925. – Б. 124.

10-20-х годов прошлого века, необходимо отметить, что в большинстве случаев у каждой публикации, связанной с деятельностью вовлеченных в нее редактора и корректора был свой “диалект”.

Еще одной проблемой публикации произведений представителей джадидской литературы является проблема тахаллуса (тахаллус - поэтический псевдоним автора). Известно, что литература исследуемого периода резко отличается от литератур других эпох тем, что в это время писатели много использовали тахаллусы и подписи. Данное состояние, с одной стороны, было связано с господствовавшей в периодике того времени традицией, а с другой стороны представляло собой своеобразную меру предосторожности. Тот факт, что авторство этих тахаллусов и подписей определялось на основе не документальных доказательств, а больше устных воспоминаний, также приводило к различным проблемам. О литературных тахаллусах, использованных в те времена, Боис Кориёв (Олтой) проводил научные исследования. В их числе в статье “Адабий тахаллуслар ҳақида” (О литературных псевдонимах), опубликованной в № 1 журнала “Ўзбек тили ва адабиёти” за 1967 год он рассматривает эту проблему⁹. Кроме того, по утверждению известного ученого Сирожиддина Ахмедова в разделе “Жавоблар” (Ответы) газеты “Садои Туркистон” от 5 ноября 1914 года написано: “К господину Абдулхамиду Сулаймону... Сайёх (Чулпан): Ваша статья, написанная в связи со священным праздником ийд запаздывает...”¹⁰. В изданной в Ташкенте одностраничной стенной газете “РӯсТО” от 20 ноября 1920 года для опубликованного в ней стихотворения “Кўмакчилар” (Помощники) автор использовал подпись “Кўзойнак” (Очки). В объединенном номере 2-3 журнала “Янги Туркистон” за 1927 год было опубликовано стихотворение “Тўзал Фарғона” и использована подпись “Фарғонали А”. Принимая во внимание состояние применения подписей и тахаллусов в периодической печати, необходимо уделить более серьезное внимание проблеме тахаллусов и подписей, проблеме авторства тех или иных стихотворений.

Одна из основных причин, вызывающих проблемы в переиздании произведений представителей джадидской литературы, это многократно проведенные реформы графики и орфографии. Произведения данных авторов сначала публиковались в староузбекской графике, основанной на арабском алфавите, затем в реформированном варианте этой графики, а затем на латинице. Переиздания же проводятся на кириллице или в новой графике основанной на латинице. В данном параграфе говорится о том, что в свое время для преодоления трудностей в этом направлении под руководством Фитрата в 1918 году в Ташкенте была создана организация “Чигатой гурунги”, занимавшаяся вопросами литературы, языка и орфографии, и в деятельности этой группы проблемы алфавита и орфографии занимали

⁹ Кориёв Б. Адабий тахаллуслар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 1967 йил, 1-сон.

¹⁰ Ахмедов С. Сайёх дарвеш Чулпон экан // ЎзАС. 2007 йил, 24 январь. 8-сон.

важное место. В нашей стране, начиная с 1926 года широко использовались и реформированная арабская письменность, и нововведенная узбекская латинская графика. С 1929–1930-го года по всей стране полностью начала применяться узбекская латинская графика. Заслуживает внимания то, что сборники Чулпана публиковались именно в то время, когда развернулись споры об этой графике. В данном параграфе влияние этих реформ рассмотрено на примере стихотворений Чулпана, вошедших в коллективный сборник “Ўзбек ёш шоирлари” (Молодые узбекские поэты).

Во *втором параграфе* первой главы исследованы стихотворения, приписываемые Чулпану и проблема авторства. В некоторые издания вводятся приписываемые ему чужие стихотворения, в то время как некоторые написанные им стихотворения до сих пор не включаются в его сборники. Детальное изучение данной проблемы поможет прояснить многие другие проблемы, связанные с жизнью и творческим наследием поэта. Например, наблюдается, что перевод стихотворения знаменитого ирано-таджикского поэта Абдулкасима Лахути “Эрон кизи” в последних сборниках приписывается Чулпану¹¹. В данном параграфе на основе ясных доказательств обосновано, что это стихотворение написано не Чулпаном, а Г.Гулямом¹².

Необходимо критически рассматривать стихотворения, приписываемые Чулпану на основе воспоминаний близких поэта, его друзей и современников, и до тех пор пока не будет найдено документального свидетельства, стихотворения, не вошедшие в прижизненные сборники поэта, не опубликованные в периодической печати, не имеющие несомненных доказательств их принадлежности перу автора, должны публиковаться под заголовком - “стихотворения, приписываемые Чулпану”. Целесообразность этого утверждается в данном параграфе. Стихотворения, которые необходимо включить в эту рубрику можно классифицировать следующим образом:

Стихотворения, сохранившиеся в памяти современников и близких поэта. К этой группе относятся стихотворения, дошедшие до нас через воспоминания близких людей поэта, таких как его племянник - Уктам Мирзахужаев, современники - Юнус Максудов ва Гуломкодир Норхужаев. Например, “Аламлар ўчоғи, ҳасратлар кучоғи”, “Конфетларни олмангиз санокқа”, “Эй сабо Ленинни уйғот (о том, что данное стихотворение не принадлежит Чулпану, а представляет собой отрывок из стихотворения Мухаммадшарифа Суфизода с редифом “Хабар олсун” было отмечено известным учёным Н.Каримовым¹³)”, “Илҳом ариғи қуриб ётибдир” (У.Мирзахужаев); “Йигит ва қиз айтишуви”, “Билдим энди”, “Баҳор қиз ҳилпиллаб-ҳилпиллаб келди” (Ю.Максудов); “Севги сусаярмикан”, “Ҳар бир

¹¹ Чўлпон. Асарлар. IV жилд. – Тошкент: Akademnashr, 2016. – Б. 360.

¹² Гулом Ғ. Мукамал асарлар тўплами. 12 томлик. 9-том. – Тошкент: Фан, 1988. – Б. 758.

¹³ Каримов Н. Чўлпоннинг тиниқ олами // ЎзАС. 2009 йил, 29 июнь. 26-сон.

кўнги́л хавосига берилган”, “Лола гулнинг доғидир ҳасратли дилдан кетмаган”, “Кўнглимга ишонмайман”, “Кўнглим яна, кўнглим яна илинди”, “Мен кўнги́лни ирғитдим”(Г.Норхужаев) и другие.

2. *Стихотворения, опубликованные за различными подписями и тахаллусами.* Известно, что Чулпан публиковал свои стихотворения и публицистические произведения, подписывая их различными подписями и тахаллусами. С одной стороны, это было традицией для периодической печати, с другой стороны - мерой предосторожности для автора, смело высказывавшегося об актуальных проблемах. Чулпан подписывал свои произведения многими подписями и тахаллусами, как например, Қаландар, Мирзақаландар, “К”, “Шумгиёх”. Однако, есть ли основание утверждать, что все произведения, подписанные известными, как принадлежащие Чулпану, тахаллусами и подписями, несомненно принадлежат ему? Поскольку в периодической печати известны случаи, когда одну и ту же подпись или тахаллус использовали несколько авторов¹⁴. По этой причине, будет правильным вводить в сборники, как принадлежащие Чулпану (если для того нет никакой препятствующей причины), только те стихотворения, которые опубликованы за самыми достоверными (например, “Қаландар”) тахаллусами, а остальные - помещать под рубрикой “Стихотворения, приписываемые Чулпану”. В данном фрагменте речь идет о множестве тахаллусов и подписей, считающихся принадлежащими Чулпану.

3. *Стихотворения, переписанные другими из авторских рукописей поэта.* Примером стихотворений, входящих в эту группу, можно привести “Шоир Абдулла Алавий вафоти муносабати ила оналари Ҳабибахоним ёзган марсия-ғазалга мухаммас” (Мухаммас на марсию-газель, написанную по причине смерти поэта Абдуллы Алави его матерью Хабабханум). Мухаммас впервые опубликован Н.Каримовым в газете “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” от 17 января 1992 года. Современник поэта Юнус Максуди сказал об этом мухаммаса: “К счастью, копия этого редкостного мухаммаса оказывается была сохранена сестрой Чулпана Фоика ая и у Музайяны Алавии. Мы с нашим ученым литературоведом Наимом Каримовым сопоставили оба экземпляра и убедились в том что они являются один и тем же произведением”. Одинаковость этих двух рукописей, независимо друг от друга сохраненных в двух регионах Узбекистана, может быть объяснено только одним: можно утверждать с большой долей вероятности, что обе они были переписаны с одного источника, с автографа Чулпана. А до сих пор последующие переиздания стихотворения осуществляются на основе статьи Ю.Максулова из журнала “Шарқ юлдузи” и текста из книги “Улуғлар даврасида”¹⁵.

4. *Стихотворения, приведенные в произведениях других авторов.* Некоторые стихотворения Чулпана дошли до нас через произведения других

¹⁴ Бу ҳақда қаранг: Қориев Б. Адабий тахаллуслар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 1967 йил, 1-сон.

¹⁵ Максудий Ю. Улуғлар даврасида. – Тошкент: Фан, 1994. – Б. 48-49.

авторов. Однако не все из них могут быть включены в группу “Приписываемые Чулпану стихотворения”. Например, стихотворение “Лолалар дардини англаган Лола”. Известно, что в 1925 году Чулпан переводил на узбекский язык роман Лолахон Сайфулиной “Ичкари”. Стихотворение “Лолалар дардини англаган Лола” помещено Чулпаном во введении к этому роману, написанному Чулпаном, по этой причине проблема авторства здесь вообще не ставится. Напротив, этого нельзя сказать о “Фарход ва Шопур дуэти”, опубликованном в 1967 году в “Танланган асарлар” (Избранные произведения) Хуршида. О том, что дуэт принадлежит перу Чулпана, впервые было сказано племянником поэта Уктамом Мирзаходжаевым¹⁶. В данном фрагменте подробно рассматривается и произведение Чулпана “Гўзал Туркистон”.

5. *Стихотворения, опубликованные при жизни поэта другими авторами.* На самом деле, кажется, что стихотворение “Гўзал Фарғона”, считающееся некоторыми основой для “Гўзал Туркистон” относится к группе “Стихотворения, опубликованные за различными подписями и тахаллусами”. Однако, кроме того, что стихотворение опубликовано за подписью, известно также, что опубликовано оно не Чулпаном, а другими. Стихотворение напечатано в объединенном номере 2-3 журнала “Янги Туркистон” за 1927 год с подписью “Фарғонали А”. В Узбекистане это стихотворение было впервые опубликовано в транслитерации Н.Каримова на основе указанного текста¹⁷ и также включено в “Асарлар – 2016”. В данном параграфе также рассматривается стихотворение “Балживон”, написанное в связи со смертью Анвара Пошшо¹⁸. Данное стихотворение также целесообразно классифицировать как относящееся к “Стихотворениям, приписываемым Чулпану”, это приведет к мысли, что необходимость его изучения особенно очевидна.

Выше было сказано о том, что некоторые стихотворения, опубликованные при жизни Чулпана и несомненно принадлежащие его перу до сих пор не включены в его сборники. В данном фрагменте подробно повествуется о таких его стихотворениях этого разряда, как “Турк саломии”, “Бу кундирки”, “Шарқнинг исёни”, “Айрилиш”.

В *третьем параграфе* первой главы классифицированы *источники поэзии Чулпана*, и подробно рассмотрены опубликованные при жизни поэта книги, газеты и журналы, различные альманахи и сборники.

Источники, в которых встречается поэтическое наследие Чулпана, можно классифицировать следующим образом:

- 1) поэтические сборники, составленные самим поэтом;
- 2) коллективные сборники, альманахи и учебники, опубликованные при жизни поэта;

¹⁶ Мирзахўжаев Ў. Рухият манзилига етдинг // ЎзАС. 1990 йил, 22 июнь. 25-сон.

¹⁷ Каримов Б. Тиниклашаётган чўлпоншунослик // ЎзАС. 2009 йил, 10 апрель.

¹⁸ И.Ҳаққул. Кутулиш юлдузи // Бухоро ҳақиқати. 1995 йил, 27 декабрь.

- 3) издания периодической печати;
- 4) различные источники (воспоминания, произведения других авторов, и др.)

В данном параграфе подробно рассмотрены источники, относящиеся к вышеуказанным группам.

Во **второй** главе диссертации **“Сравнительно-критическое исследование подлинника и текущих изданий”** созданные при жизни Чулпана источники сравниваются с текущими изданиями, и рассматривается проблема разночтений и определенных различий в графическом оформлении стихотворений, в применении знаков препинания,

Уже прошло более тридцати лет как поэзия Чулпана всесторонне изучается, а его стихотворения переиздаются. В этом направлении проведена огромная работа, что непременно надо ценить. Однако, разночтения и определенные различия, существующие между переизданиями и первыми изданиями, а также в графическом оформлении стихотворений в переизданиях и в использовании в них знаков препинания показывают, что в данном направлении предстоит еще сделать много работы.

В **первом параграфе** главы исследована проблема **различий в графическом оформлении стихотворений**. Под “графическим оформлением стихотворения” подразумевают аспекты, связанные с его выражением на письме. Здесь понимается видимая глазу сторона (запись) стихотворения. Несомненно, что первый признак, показывающий, что предлагаемый вниманию читателя текст является стихотворением, это его внешний вид на письме. Как только читатель видит графическое оформление текста, он понимает, что это - стихотворение, и духовно подготавливается к восприятию его как поэзии, настраивается на него. Этого уже достаточно для осознания важности графического оформления стихотворения. Кроме того, поэт через графическое оформление стихотворения пытается передать и определенную информацию. Например, такие графические средства, как выделение строфы на письме, размещение между строфами звездочек или цифр, размещение стихов в форме лесенки, написание слова не с заглавной буквы, в вопреки правилам с маленькой буквы или же полностью большими буквами, расширение интервала между буквами в слове, написание слов курсивом - служат донесению до читателя определенной информации.

Графическое оформление стихотворений связано с одним из трех композиционных аспектов лирического произведения - с его внешним (текстовым) построением. Текстовое построение стихотворения состоит из основного текста и смежного текста (рамочная конструкция). Д.Куროнов пишет об этом: “деление на стихи и строфы представляет собой своеобразную “визитную карточку” лирического произведения, а также оно само у восторженного читателя уже порождает определенное эстетическое ожидание - волнение от встречи с чудом по имени поэзия, и он начинает читать, неосознанно подчиняя его ритму. А начав, нащупывает интонацию из

совпадения ритма и смысла слов, и прививая друг к другу значения звуков превращает их в смысл”¹⁹.

В делении стихотворений на строфы также есть определенная информация. Поэт, разделяя стихотворения на строфы, обеспечивает этой строфе относительную смысловую и ритмико-интонационную законченность. Значит строфа является законченной в определенной степени частью доставляемой информации. В состоянии этой относительной законченности строфа входит в смысловые отношения с другими строфами (относительно завершенными частями) и служит выражению в той или иной форме заложенной в стихотворении мысли. В связи с этим строфа считается явлением композиции, причина тому в том, что она является результатом организации формы в соответствии с выражением определенного содержания.

Чулпан в некоторых своих стихотворениях отделяет по два стиха в начале и в конце стихотворений, а в центре размещает один, состоящий из различного количества стихов, композиционный фрагмент - строфу. На вопросы: ”Почему поэт применяет такое строфическое деление в своих стихотворениях?” и ”Какую дополнительную информацию доводит до читателя такая форма?” мы попытаемся найти ответы в стихотворениях, оформленных в таком виде. Многие стихотворения Чулпана, такие как ”Истиклол”, ”Тарихдан”, ”Яшайиш”, ”Юрт қайғуси” имеют такую форму, то есть, отдельно поставленные части - состоящие из двестишестидесяти вступления и заключение, а все остальные стихи в форме единой строфы помещены в центре текста. Например, так построено стихотворение ”Истиклол”, помещенное впервые в газете ”Туркистон” от 1 декабря 1922 года:

Кирзун тўра истиклолни тарқатадур бемалол,

Шунинг учун билмоқ керак: у кандоғи истиклол!

В публицистическом по содержанию стихотворении в первой строфе поставлена проблема: ”Какая она?” - эта независимость, которую так беспрепятственно раздаёт Кирзун. Для читателя, осведомленного о мировом положении, понятно, почему ставится этот вопрос: он в курсе мирных переговоров, проходящих в Лозанне. Поэтому он хорошо понимает присутствующую здесь иронию, чувствует, что поэт приготовился обличать и от продолжения ожидает именно этого. Иными словами, начало - в качестве введения, здесь поставлена проблема, передано отношение к ней поэта и вызвано соответствующее ожидание у читателя. Отдельное расположение строфы подтверждает именно эти задачи, и подчеркивает ее важность в этом отношении. Только после этого приводится следующая, состоящая из 16 стихов строфа. Теперь речь идет о проблеме, представленной в виде вопроса во введении - о том, в обмен на какие условия и унижения будет получена независимость. После перечисления условий

¹⁹ Quronov D. Adabiyot nazariyasi asoslari. – Toshkent: ”Navoiy universiteti”, 2018. – B. 220.

предоставления “независимости” во 2 строфе из 16 стихов, приводит третью, заключительную и состоящую из двух стихов строфу, воплотившую в себе мысль о том, что государства Востока никогда не согласятся на подобное унижение:

Кирзун тўрам, биз биламиз у кандоғи истиклол,
Оладиган аҳмоқ бўлса, бераберинг бемалол!..²⁰

Как отмечалось выше, каждая строфа считается относительно завершённой в смысловом и ритмико-интонационном отношении частью, то есть каждый текст (макротекст) подразделяется внутри на микротексты. Д.Курунов, поддерживая идею русского литературоведа М.Бахтина о том, что в понятие предложения входит все от самых простых фраз до целых литературных произведений, утверждает, что также как и предложение является самой малой коммуникативной единицей, то и состоящее из предложений литературное произведение также является средством художественной коммуникации, и в этом смысле его тоже можно считать предложением²¹.

Стихотворение впервые опубликовано в газете “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” от 22 марта 1991 года, а затем введено в “Асарлар–94”. В обоих случаях транслитерация выполнена З.Эшоновой и деление стихотворения на строфы сохранено такое же, какое было в основном опорном тексте. Однако в сборнике “Асарлар – 2016” стихотворение представлено в виде двустиший (маснави). Возникает правомерный вопрос: может ли быть вполне понятным читателю данного варианта стихотворения в сборнике “Асарлар–2016” замысел поэта, вложенный им в строфическое деление, во внешнее построение своего стихотворения?! По нашему мнению, нет, не может быть понятно. Поскольку в данном варианте каждое двустишие становится равноправным, то есть имеет одинаковый статус в смысловом и ритмико-интонационном отношении. В результате, полностью изменяется заданное в первой публикации утверждение проблемы в первой строфе, и построение текста по форме “*ироническое отношение - обоснование этого иронического отношения - заключительный приговор*”. Теперь, построенные в форме маснави все строфы читаются в одном ритме (монотонно) и разрушается публицистический дух, присутствовавший в первых изданиях стихотворения.

В современной поэзии, в частности в поэзии Чулпана разделение стиха также является важным поэтическим средством. Чулпон считается первым поэтом плодотворно использовавшим данное средство в нашей литературе. Поэт не случайно разделяет на отдельные стихи слова, которые можно было бы расположить в одном стихе, это подразумевает, что данное слово должно произноситься с особой интонацией, с отдельной равной целому стиху силой, что такой стих обладает своим ударением. Например, третья строфа

²⁰ Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, – Б. 152.

²¹ Курунов Д. Чўлпон насрий поэтикаси. Филол. фан. д-ри... диссертацияси автореферати. – Т., 1998. – Б. 19.

знаменитого стихотворения Чулпана “Кўнги́л” в основном опорном тексте и в его переизданиях: “ЯОС” (“Яна олдим созимни”), “ГТ” (“Гўзал Туркистон”) и “Асарлар– 2016” представлено в такой форме:

Тириксан, ўлмагансан,
Сен-да одам, сен-да инсонсан,
Кишан кийма,
Бўйин эгма,
Ки, сен ҳам хур туғилғонсан!

Однако в “Баҳорни соғиндим” (в данном сборнике данное стихотворение представлено как единое целое без никакого деления на строфы) и в поэтическом сборнике “Асарлар–94” эта строфа получила такой вид:

Тириксан, ўлмагансан,
Сен-да одам, сен-да инсонсан;
Кишан кийма, бўйин эгма,
Ки, сен ҳам хур туғилғонсан!..²²

В данном параграфе также подробно рассматриваются смежные текстовые детали (рамка).

Во *втором параграфе* данной главы речь идет *о различиях в применении знаков препинания* в текстах опорных источников и переизданий.

Большая часть поэтических произведений Чулпана опубликованы в арабской графике, меньшая часть - в латинской графике. Известно, что в арабской графике раньше знаки препинания не отражались. Ко времени же публикаций произведений Чулпана в периодической печати и в книгоиздательстве применение знаков препинания начало принимать массовый характер. То есть уже осознавалось значение пунктуации и удобств, создаваемых ею при донесении информации, и очень быстро она превращалась в неотъемлемый элемент письменной коммуникации. В связи с тем, что Чулпан учился в русско-туземной школе, был близко знаком с русской и зарубежной литературой, в полной мере знал русскую грамматику, а также перевел на узбекский язык очень много произведений, он обладал в этом отношении богатым опытом, опережая многих. Иными словами, он хорошо знал значение знаков препинания, и ясно осознавал, насколько велики их возможности поэтического выражения. Поэт использовал знаки препинания, вкладывая в них конкретные выразительные цели, а это требует серьезного внимания к данной стороне текста при переиздании его произведений. При сравнении опорных текстов стихотворений Чулпана с их переизданиями мы убеждаемся, что знаки препинания в его произведениях никогда не использовались просто так, без цели или неуместно. Возможно поэтому Абдурауф Фитрат в своей книге “Ўзбек тили қоидалари тўғрисида

²² Чўлпон. Асарлар. III жилдлик. I жилд. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1994. – Б. 55.

бир тажриба Иккинчи китоб: Наҳф”²³ в качестве примера применений почти всех знаков препинания обязательно приводил примеры из стихотворений Чулпана. Несомненно, Чулпан считается одним из сильных поэтов, внесших в свое время весомый вклад в развитие узбекской пунктуации. В данном параграфе были сопоставлены знаки препинания, использованные Чулпаном в таких стихотворениях, как “Кеч кириш”, “Суйган чоқларда”, “Улуғ йўлда”, “Шафтолига”, “Сезги”, в оригинальной версии произведений и в экземплярах текущих изданий, и обнаружены определенные различия.

В поэзии Чулпана кроме знаков препинания, использованных в полном соответствии с правописанием и с требованиями мелодии и интонации стиха, в большинстве случаев привлекают внимание знаки, своеобразно использованные в оригинальном чулпановском стиле, с целью выполнения определенной художественной задачи. Например, после первого двестишья стихотворения во многих местах встречается использование точки с запятой (;), а вместо многоточия (...) двух точек, проставленных горизонтально (..), а также 4 или более точек (....).

Обычно, у талантливых художников часто наблюдается своеобразное применение знаков препинания, то есть, использование их в ситуациях, не соответствующих правилам правописания. В связи с этим в языкознании используется понятие “авторские знаки препинания”. Чулпан в свое время расширил пределы применения многоточия. Можно даже утверждать, что чулпановская “авторская пунктуация” сформировалась на основе многоточия. Интересно, что Чулпан смело применял знаки препинания, которые в его время еще не использовались в языке, но которые соответствуют основным правилам современной узбекской пунктуации.

На знаки препинания, если они применены объединенно в комбинированном виде, возлагается задача отражения интонационного настроения, свойственного им обоим. Например, стихотворение “Кетдинг” в жанре марсия, написано в связи со смертью друга поэта Рахматтулы Султонова. В сборнике “Булоқлар” финальное двестишье данного стихотворения выглядит так:

Сен бўлса, йўқликка урдинг-да кетдинг,
Кўкармай, яшармай курдинг-да кетдинг!..

В данном параграфе приведено много примеров стихотворений, пунктуация которых подвержена изменениям в их переизданиях.

Уже давно назрела необходимость разработки единого принципа по пунктуации при подготовке к изданию стихотворений Чулпана и, в целом, произведений представителей джадидской литературы. При этом, учитывая, что знаки препинания помогают современному читателю оживить текст, необходимо принять за основу правила современной пунктуации; с другой стороны, необходимо учитывать и “авторские знаки препинания”,

²³Фитрат. Ўзбек тили қоидалари тўғрисида бир тажриба. Иккинчи китоб: Наҳв // Фитрат. Танланган асарлар. IV жилд. – Тошкент: Маънавият, 2006. – Б. 175-213.

свойственные каждому отдельному автору. А это ставит перед современным литературным источниковедением невероятно актуальные научно-теоретические проблемы и практические задачи.

В третьей главе диссертации, названной **“Ошибки в транслитерации текста и принципы их преодоления”** речь идет об основных причинах ошибок в написании слов и словоформ в переизданиях, а также о возникающих в связи с ними разночтениях в текстах. Прежде всего, в качестве первой причины можно указать, что в то время еще не были утверждены нормы языка и орфографии, и потому редакции в большинстве случаев вели автономную работу. Также в качестве сильных факторов надо рассматривать и качество издания газет, журналов и книг того времени, а также состояние их сохранности. Наконец, третьим наиболее сильно влияющим на окончательный результат субъективным фактором необходимо признать уровень подготовки специалистов, взявших за благородное дело подготовки текстов к публикации. С целью достижения поставленной цели - полного восстановления творческого наследия Чулпана и своевременного донесения его произведений до читательской аудитории - очень многие принялись за эту работу, однако, одни только чистые помыслы еще не могут гарантировать успех предприятия. Одним словом, под воздействием этих и смежных с ними факторов в переизданиях мы многократно сталкиваемся со строчками, где встречаются значительные различия в написании слов и словоформ, шероховатость стиля, нарушения смысла. В данной главе путем сравнения основных опорных экземпляров произведений Чулпана с их переизданиями, были рассмотрены различия в написании слов и словоформ. В *первом параграфе главы* рассмотрены текстовые различия, связанные с написанием слов, выявленные при сравнении основных опорных и переизданных копий стихотворений поэта. В связи с тем, что различия, связанные с написанием слов, многочисленны, целесообразно разделить их на следующие группы:

1. Ошибки, возникшие вследствие неверного прочтения;
2. Ошибки, возникшие вследствие неверного понимания слова;
3. Различия, возникшие вследствие ошибочной транслитерации букв, сходных по форме.
4. Различия, связанные со словами, относящимися к диалектам
5. Текстовые различия, возникшие при написании заимствованных слов.

В диссертации приведены примеры для каждой из вышеперечисленных групп. В частности, в работе показаны некоторые текстовые различия, наблюдающиеся в переизданиях при написании встречающихся в творчестве Чулпана заимствованных слов. Например, в стихотворении “Эркин сингил”га” из сборника “Тонг сирлари” также наблюдаются различные текстовые разночтения. В переизданиях данное стихотворение включено в сбоники “Асарлар–94” и “Асарлар–2016”. В 10 стихе из 5 строфы данного

стихотворения слово “арзоқдан” (نەرزاقدان) неверно транслитерировано в “Асарлар–94” в форме “ўртоқдан” (от друга), а в “Асарлар–2016” - “ўроқдан” (от серпа). На самом деле слово “арзоқ”, взятое из арабского языка означает форму множественного числа слова ризқ (хлеб насущный).

Во *втором параграфе* данной главы изучены текстовые различия в написании словоформ. При сравнении основных опорных источников с опубликованными в них стихотворениями Чулпана с их переизданиями не только в словах, но и в написании словоформ наблюдается ряд текстовых различий. В качестве основной причины тому ведущим фактором мы считаем неутвержденность норм языка и орфографии в то время. Многочисленность различий, относящихся к написанию словоформ, их также оказалось целесообразным изложить, условно разделив на следующие группы:

Различия, связанные со словообразовательными аффиксами. В стихотворении “Нима” из “Уйғониш” начальное двустигише третьей строфы в сборнике “Гўзал Туркистон” приведено в следующей форме:

Тўйдиргач, коп қора тунлар
Ёпқични олдами биздан?²⁴

Смысл, заложенный в данном двустигише: *забрали ли черные-черные ночи, свое покрывало, после того, как насытили нас?* В сборниках же “Асарлар–94” и “Асарлар–2016” эти стихи преподнесены в другой форме, которая выражает иное содержание:

Тўйдирғич коп қора тунлар
Ёпқични олдами биздан?²⁵

Как видно, здесь смысл: *надоедающие до смерти черные-черные ночи забрали ли у нас свое покрывало?*

Различия, связанные с формообразующими аффиксами в именных частях речи. В переизданиях стихотворений Чулпана встречается много различий, связанных с относительными формами имен, а именно падеж, принадлежность, связь слов в предложении. Подобные различия, в основном возникают при добавлении к основе, оканчивающейся на согласные “қ” и “к” частицы (-га) дательного (направительного) падежа, или при относительно редко встречаемой в узбекском языке явлении флексии (фузия). В данном фрагменте рассмотрены некоторые из них.

Различия в формообразующих аффиксах глаголов. Относительные формы глагола включают наклонение, время и частицы лица-числа. В данном фрагменте исследованы происшедшие в рамках данных частиц изменения, а также их последствия.

Различия, связанные с лексическими формообразующими аффиксами. Большинство из различий, наиболее часто встречающееся в словоформах в творчестве Чулпана, возникает в связи с данными лексическими

²⁴ Чўлпон. Гўзал Туркистон. –Тошкент: “Маънавият” нашриёти, 1997. –Б. 62.

²⁵ Чўлпон. Асарлар. IV жилдлик. I жилд. –Тошкент: Академнашр, 2016. –Б. 116.

формообразующими аффиксами. В основном они образованы в рамках глаголов, однако, у данного типа аффиксов различия встречаются и в других частях речи, в частности у имен существительных и прилагательных. В данном фрагменте изложено, что текстовые различия возникали большей частью при прибавлении к словам, оканчивающимся на фонемы “к” ва “қ” аффиксов, начинающиеся с теми же фонемами. В связи с тем, что орфографические нормы еще не были утверждены, наблюдались различия в применении этих форм. Для примера, обратим внимание на состояние применения аффикса -гач в стихотворениях поэта. Слово “қантарғач” (qantarǵas) из 1 стиха 1 строфы стихотворения “Яна олдим созимни”, вошедшего в сборник “Соз”, в переизданиях приведено в формах “қантарғач” в “ЯОС” и “Асарлар–2016”, “қантаргач” - в “Асарлар–94”, а в сборнике “ГТ” - “қайтарғоч”. Форма в “ЯОС” и “Асарлар–2016” совпадает с основным текстом, однако для современного читателя здесь пропадает естественность звучания. По нашему мнению, более целесообразно адаптировать его под правила современного языка, как это сделано в “Асарлар–94”.

Различия, возникшие по причине употребления синонимов и эквивалентов слов и словоформ. Различия данного типа возникают в результате применения в переизданиях синонимичных вариантов слов и словоформ. Например, глагол “сўзладим” в конце 4 стиха 2 строфы стихотворения “Хаёли” в сборниках “Асарлар–94” ва “ГТ” дается в форме “сўйладим” (возможно здесь эта словоформа применена в соответствии с рифмующимся с ним словом “ўйладим”), однако в основном тексте, в “ЯОС” и “Асарлар–2016” оно приведено в виде: “сўзладим”. По нашему мнению, здесь приемлемым является употребление варианта “сўзладим” в соответствии с основным текстом.

О различиях, наблюдающихся при сравнении основных источников поэзии Чулпана с текстами их переизданий, в написании словоформ, а также о последствиях этих изменений повествуется в рамках допустимого для данного параграфа объема. Одно это обстоятельство доказывает, что пристальное изучение творчества поэта, исправление ошибок, допущенных в его переизданиях, является актуальной и неотложной задачей, поставленной сегодня перед литературоведами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной диссертационной работе, сравнительно исследовав основные источники стихотворений Чулпана и тексты его переизданий, были сделаны следующие выводы:

1. Обосновано, что при подготовке стихотворений Чулпана к переизданию опора на текст первого издания должно превратиться в твердое правило, что повторное переиздание на основе текста текущих изданий неизбежно приводит к удалению от основного (подлинного) текста.

2. На основе научного анализа выяснено, что проблемы, возникающие при переиздании произведений репрессированных писателей, в основном связаны со следующими факторами: 1) несохраненность личных архивов и рукописей произведений, и в связи с этим обязательство принимать в качестве основного текста текст первой публикации произведения; 2) данные же издания были выпущены, когда орфографические нормы узбекского языка не были утверждены, каждая редакция придерживалась своей языковой политики, к тому же это было время, когда и графика, и правописание трижды подвергались реформам.

3. Широкое использование в периодической печати тахаллусов и подписей, а также то, что одну и ту же подпись использовали несколько писателей, а один писатель использовал много подписей, было привычным явлением, в настоящее время усложняет определение авторства того или иного произведения. Продемонстрировано, что для предотвращения возникающей в связи с этим путаницы необходимо: 1) в случае отсутствия абсолютного доказательства, проводить научные исследования для выявления на документальной основе, кому принадлежит тахаллус или подпись; 2) до обнаружения документального подтверждения авторства произведения, опубликованного за тахаллусом или подписью, целесообразно принимать его в качестве “произведения, приписываемого Чулпану”

4. Источники поэтического наследия Чулпана классифицируются следующим образом: 1) поэтические сборники, собранные самим поэтом; 2) коллективные сборники, альманахи, учебники, опубликованные при жизни поэта; 3) издания периодической печати; 4) различные источники (воспоминания, произведения других авторов и т.д.). Здесь в качестве наиболее достоверных источников воспринимаются сборники, собранные самим поэтам, а воспоминания современников - источником слабым в смысле убедительности.

5. Графическое оформление стихотворений Чулпана в основных источниках необходимо рассматривать как неотъемлемую часть текста, и правило неприкосновенности текста должно полностью применяться и к данному аспекту произведения. В связи с этим, доказана необходимость восприятия графического оформления стихотворений в основных текстах как проявление творческой воли автора и возведения в ранг безоговорочного правила сохранения именно этой авторской формы без изменений в переизданиях текста.

6. Уже давно назрела необходимость разработки единого принципа по пунктуации при подготовке к переизданию стихотворений Чулпана и в целом произведений представителей джадидской литературы. Здесь выяснена необходимость с одной стороны, учитывая, что знаки препинания помогают современному читателю оживить текст, принять за основу правила современной пунктуации, с другой стороны принимать во внимание

“авторские знаки препинания”, свойственные каждому конкретному писателю.

7. Изменения слов в переизданиях стихотворений Чулпана в большинстве случаев приводят к изменению смысла, к возникновению логического несоответствия или шероховатости стиля, в стихотворениях, что в результате приводит к тому, что смысл, заложенный в стихотворениях остается не выраженным, а иногда они выражают противоположный заданному смысл. В связи с этим при подготовке стихотворений Чулпана к переизданию правильная транслитерация слов из текста основных источников представлена в качестве самой важной задачи.

8. В переизданиях стихотворений Чулпана встречается также много ошибок, связанных с написанием словоформ. Данные ошибки влияют на смысл стихотворения, создают неясность выражения, приводят к логическим несоответствиям, и потому должны рассматриваться в качестве серьезной проблемы. Выяснено, что основной причиной возникновения подобных ошибок является то, что при транслитерации не уделяется должное внимание грамматическому построению стихов, грамматическим отношениям, в которые вступают слова.

9. При транслитерации использованных в произведениях Чулпана иностранных слов, а также вошедших в язык периодической печати слов, связанных с социальными, культурными, историческими и политическими процессами, целесообразно пользоваться различными словарями, историческими произведениями и сведениями, материалами периодической печати. Это поможет обеспечить правильную транслитерацию данных слов, а также снабдить их комментариями и пояснениями, необходимыми для современного читателя.

10. Исходя из нынешнего состояния переизданий стихотворений Чулпана, доказано, что в дальнейших работах в этом направлении необходимо: а) хорошо знать грамматические правила современного узбекского языка и постоянно исходить из них; б) иметь достаточное представление о грамматических формах и аффиксах в языке того периода; в) различать словоформы, определяющие свойственную авторской речи оригинальность или выполняющие определенную функцию в конкретном стихотворении, и в транслитерации оставлять их в исходном виде.

11. Сравнительный анализ переизданий с основными текстами показал, что выполненные по сей день переиздания произведений Чулпана не являются удовлетворительными, и правильно будет рассматривать их как необходимые подготовительные работы на пути осуществления законченного издания. Определена необходимость сравнительно-критического подхода к основным источникам и к их переизданиям, в выполнении дальнейших изданий стихотворений Чулпана, а также то, что подобный подход на основе научного анализа предоставит возможность выбора наиболее приемлемого варианта.

На основе сравнительного анализа основных, опубликованных при жизни Чулпана, источников с их переизданиями, выполненными по сей день были выработаны следующие **рекомендации**, обеспечивающие исправление существующего положения и создание в будущем законченных изданий:

- в настоящее время наладить целевое выполнение переизданий стихотворений Чулпана. При этом, учитывая адресата изданий, различать массовые публикации и издания академического характера;

- издания академического характера отличаются своей направленностью охватить поэтические произведения Чулпана в полной мере. В них языковые особенности основного текста транслитерируются в соответствии с подлинником; рекомендуется размещать транслитерированный и транскрипционный текст на одной странице, а на странице рядом - соответствующий ему основной текст в факсимильном издании; обеспечить издания детальными комментариями, и дальнейшее их от издания к изданию пополнение;

- принимая во внимание адресата массовых переизданий текстов, необходима адаптация под современного читателя, то есть, написание новых слов и словоформ, применение знаков препинания должно максимально соответствовать орфографическим правилам современного узбекского языка. Это послужит одним из важных факторов приближения сегодняшнего читателя к поэзии Чулпана. Наличие различий в написании слов и словоформ, в применении знаков препинания в основных текстах дает моральное право для выбора данного пути при их переиздании;

- при подготовке переизданий стихотворений рекомендуется выполнять филологический анализ текста, с учетом построения фраз в стихотворении, логических, смысловых и грамматических связей слов в стихах, а также ритмико-интонационного построения стихотворения, расставлять знаки препинания в соответствии с нормами современной орфографии, выражаясь кратко, предоставить современному читателю текст, который позволит ему понять и пропустить через собственное сердце выраженные Чулпаном чувства и идеи.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING
SCIENTIFIC PhD.03/30.12.2019. Fil.60.02
AT ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

ANDIJAN STATE UNIVERSITY

ISLOMOVA SOKHIBA ISMOILJONOVNA

**TEXT RESEARCH AND SCIENTIFIC CRITICAL TEXT OF CHULPON'S
POEM**

**10.00.02 – Uzbek literature
10.00.10 – Textual and literary source studies.**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY
SCIENTIFIC DEGREE (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan – 2021

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2018.1.PhD/Fil467

The dissertation has been prepared at the Andijan state university.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek Russian, English (resume)) languages on the website of Andijan State University www.adu.uz and «ZivoNET» information and educational portal www.zivonet.uz.

Scientific advisor: Kuronov Dilmurod Khaydaralievich
Doctor of Philological sciences, Professor

Official Opponents: Jabborov Nurboy Abdulkhakimovich
Doctor of Philological sciences, Professor

Yoldashev Normat Temirovich
Candidate of Philological sciences

Leading organization: Kokand state pedagogical institute

The defence of the disertation will take place on «29» 09 2021 at 14⁰⁰ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 awarding scientific degrees at Andijan State University (Address:129, University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223-88-14; Fax: 0(374) 223-88-30; e-mail; agsu_info@edu.uz).

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State University (registered by number _____). (Address:129, University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223-88-14).

The abstract of the dissertation was distributed on «15» 09 2021.

(Protocol at the registered _____ on « _____ » _____ 2021).



Shahobiddinova Sh.H.
Chairperson of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

Usmanov F.F.
Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, PhD

Qurbonov S.K.
Chairperson of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to identify the textual differences in republications of Chulpan's poems, and by comparing them with the authentic text, to create the popular science and scientific-critical texts.

The object of the research consists of the poems from Chulpan's original solo collections "Uygonish" (Awakening) (1922), "Buloklar" (Springs) (1923), "Tong sirlari" (Secrets of the Dawn), "Soz" (Stringed instrument) (1935); collective collections "Uzbek Yosh shoirlari" (Young Uzbek Poets) (1922), "Guzal yozg'ichlar" (Beautiful writings) (1925), "Adabiyot parchalari" (Pieces of Literature) (1926), as well as the poems he published in periodicals; furthermore, poems published in his republications "Bahorni sog'indim" (I miss the spring), released in 1989, "Yana oldim so'zimni" (I picked up my stringed instrument again) issued from the press in 1991, Chulpan's three-volume collection, published in 1994, "Gu'zal Turkiston" (Beautiful Turkestan), published in 1997, "Buloqlar quchog'ida" (In the arms of springs), released in 2007, and also in his four-volume collection of poems "Asarlar" (Works) published in 2016.

The scientific novelty of the research consists of the following: As an object or the research were selected all known to science primary texts of the Chulpan's poems along with their republications, as well as the copies discovered only in recent years and not yet known to literary criticism;

The poems attributed to Chulpan are divided into specific groups in accordance with the sources they were found in;

While comparing the authentic texts of the Chulpan poetry with their republications, errors were noticed and corrected in more than 200 words and more than 100 word forms;

The principles of publishing the works of the Jadid literature representatives are developed.

The implementation of the research results. The results obtained in the process of studying the topic of textual research of Chulpan's poems and creating a scientific-critical text were implemented as follows:

The results of the textual research of Chulpan's poems, related to overcoming differences and problematic situations in the use of words and word forms were used in the fundamental project # OT-F1-18 had carried within the framework of the State scientific and technical programs "Development of methods and methodology for the formation of mass language culture". (Reference # 89-03-4547 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education dated November 10, 2020). As a result, it became possible to determine the originality of texts, to reflect their national and mental aspects, to identify their uniqueness and differences in the conceptual system, improve views on the culture of communication in the history of the various national languages development;

The results of comparative-textual study of originals and current publications, as well as exploring the errors in transliteration and the ways to

overcome them, were used in the preparation of the chronological collection "Chulpon sherlari" (Chulpan Poems), commissioned by "Akademnashr". As a result, differences and problematic situations were overcome in such aspects as the graphic design of the Chulpan's poems, the use of punctuation marks, and the use of words and word forms;

The results concerning the characteristics of the Chulpan's poetry sources, as well as a comparative-textual study of his original and current publications, exploring the errors in transliteration and the ways to overcome them,, were used in the expositions of the Chulpan Memory Department of the State Museum of history and culture of the Andijan region (reference # 01-12-10-5204 of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan dated November 20, 2020). The use of scientific results allowed adding to the expositions the new information concerning the poet's work.

The results concerning the sources of Chulpan's poetry and the problems of its republications are used in the literary, scientific and educational program of the radio "Andijon" in the Andijan TV and radio company - "Shukrona" (reference # 20-14/55 of the Andijan TV and radio company dated November 16, 2020). The application of scientific results ensured the preparation of this radio program at a high level from a scientific and educational points of view, and also helped to strengthen the respect and love of listeners for our cultural heritage;

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and a list of references. The volume of the dissertation contains 146 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАРИ РЎЙХАТИ

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Islomova S.I. The Text Research Of Chulpon Poems // International journal of scientific & Technology research (IJSTR). India. – 2020. – Vol. 9. – Issue 3. Edition. P. 3356-3359. (Scopus) (SJIF, 7,466; №3).

2. Исламова С. Проблемы переиздания произведений репрессированных писателей // Ученый XXI века. Международный научный журнал. Россия. – 2020. – №9 (68). – С.41-45. Global Impact Factor – 0, 341; №5.

3. Исламова С. Чўлпонга нисбат берилган шеърлар хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2020. – №1. – Б. 106-114 (10.00.00; № 14).

4. Исламова С. Чўлпоннинг “Хазон” шеъри матний тадқиқи // ЎЗМУ хабарлари. – 2018. – №3. – Б. 368-370 (10.00.00; № 15).

5. Исламова С. Чўлпоннинг “Лўзон” шеъри хусусида // ФарДУ. Илмий хабарлар-Научный вестник. – 2017. – №5. й. – Б. 65-69 (10.00.00; № 20).

6. Исламова С. Чўлпон шеърларининг матний тадқиқидаги муаммолар // “Чўлпон адабий меросини ёш авлодни ватанпарварлик, миллий тараққиёт ва фидойилик руҳида тарбиялашдаги аҳамияти” мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Тошкент, 2018 йил 24 май. – Б. 92-96.

7. Исламова С. Чўлпон шеърларининг илмий-танқидий матнини яратиш муаммолари // “Чўлпон ижоди ва замонавий адабий жараён” мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018 йил 29-30 ноябрь. – Б. 299-303.

8. Islamova S. Errors in text conference on Chulpon’s poems // In an International Conference on Robotics and Control hosted online from Jakarta, Indonesia. 2020.

9. Исламова С. Чўлпон шеърларидаги сўзлар табдили билан боғлиқ матний хатоликлар // In a Multidisciplinary International Scientific Conference – Global Conference on Contemporary Study, hosted online from Pune, M.S.India. 2020.

II бўлим (II часть; II part)

10. Исламова С. Чўлпон шеърлятида кўп нуқта (...) муаллиф тиниш белгиси сифатида // “Инновацион ғоялар, ишланмалар ва уларни ишлаб чиқариш ҳамда таълимда қўллашнинг замонавий муаммолари” халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Андижон, 2019 йил 15 апрель. – Б. 181-183.

11. Исламова С. Чўлпон шеърлятида тиниш белгиларининг қўлланиши // “Бадиий матннинг адабий-лисоний тадқиқи” мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Наманган, 2019 йил 4-5 апрель. – Б. 49-53.

12. Исламова С. Чўлпон назмий асарлари манбалари // “Ўзбекистонда илм-фан ва таълим” мавзусидаги республика илмий конференцияси тўплами. – Қўқон, 2020 йил 26 март. – Б. 228–232.

13. Исламова С. Чўлпон шеърларининг график шакллантирилиши // “Ўзбекистонда илм-фан ва таълим” мавзусидаги Республика илмий конференцияси тўплами. – Қўқон, 2020 йил 26 май. – Б. 320–323.

14. Исламова С. XX асрнинг 30-йилларида катагон қилинган ижодкорлар асарларининг қайта нашр қилиш муаммолари // “Ўзбек филологиясида матншунослик ва манбашунослик муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий анжуман материаллари. Наманган, 2021 йил 19 май. – Б. 122-129.

Автореферат Андижон давлат университетининг “Илмий хабарнома” илмий-назарий, услубий журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (26.11.2020).